

# Amores 1

## EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> Nasonis fueramus quinque<sup>Adj</sup> libelli,  
die eben gerade fünf
- [2] Tres<sup>Adj</sup> sumus; hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praetulit auctor opus.  
drei dieses jenem
- [3] Ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> nulla<sup>AdjN</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit legisse voluptas,  
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] At<sup>Kon</sup> levior<sup>AdjKmpN</sup> demptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> poena duobus<sup>AdjAbl</sup> erit.  
aber leichter mit weg genommenen zwei

## Gedicht 1

- [1] Arma gravi<sup>AdjAbl</sup> numero violentaque<sup>AdjAKon</sup> bella parabam  
mit schwerem gewaltsame und
- [2] Edere, materia conveniente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> modis.  
zusammen passender
- [3] Par<sup>AdjN</sup> erat inferior<sup>AdjKmpN</sup> versus: risisse Cupido  
gleich untere
- [4] Dicitur atque<sup>Kon</sup> unum<sup>AdjA</sup> surripuisse pedem.  
und einen
- [5] 'Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> saeve<sup>AdjV</sup> puer, dedit hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> carmina iuris?  
wer dir, grausamer dieses in
- [6] Pieridum vates, non<sup>Pt</sup> tua<sup>AdjN</sup> turba sumus.  
nicht deine
- [7] Quid,<sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> praeripiat flavae<sup>AdjG</sup> Venus arma Minervae,  
was, wenn der blonden
- [8] Ventilet accensas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> flava<sup>AdjN</sup> Minerva faces?  
entzündete blonde
- [9] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> probet in<sup>Prp</sup> silvis Cererem regnare iugosis,<sup>AdjAbl</sup>  
wer in berg rückigen,
- [10] Lege pharetratae<sup>AdjG</sup> virginis arva coli?  
köchertragenden
- [11] Crinibus insignem<sup>AdjA</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acuta<sup>AdjAbl</sup> cuspidē Phoebum  
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] Instruat, Aoniam<sup>AdjA</sup> Marte movente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> Ilyam?  
aonische bewegenden

- [13] **Sunt** tibi<sup>D</sup> **magna**,<sup>AdjN</sup> **puer**, **nimumque**<sup>AdvKon</sup> **potentia regna**;  
 dir groß, allzu sehr und
- [14] **Cur**<sup>Adv</sup> **opus adfectas**, **ambitiose**,<sup>AdjV</sup> **novum?**<sup>AdjA</sup>  
 warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] **An**,<sup>Pt</sup> **quod**<sup>N</sup> **ubique**,<sup>Adv</sup> **tuum**<sup>AdjN</sup> **est?** **tua**<sup>AdjN</sup> **sunt** **Heliconia**<sup>AdjN</sup> **tempe?**  
 oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] **Vix**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **Phoebo iam**<sup>Adv</sup> **lyra tuta**<sup>AdjN</sup> **sua**<sup>AdjN</sup> **est?**  
 kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] **Cum**<sup>Kon</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **surrexit versu nova**<sup>AdjN</sup> **pagina primo**,<sup>AdjAbl</sup>  
 als gut neue ersten,
- [18] **Attenuat nervos proximus**<sup>AdjN</sup> **ille**<sup>N</sup> **meos**,<sup>AdjA</sup>  
 nächste jener mei ne;
- [19] **Nec**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **materia est numeris levioribus**<sup>AdjAblKmp</sup> **apta**,<sup>AdjN</sup>  
 und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] **Aut**<sup>Kon</sup> **puer aut**<sup>Kon</sup> **longas**<sup>AdjA</sup> **compta**<sup>N</sup> **puella comas.**<sup>PerPas</sup>  
 oder oder lange gezielte
- [21] **Questus**<sup>N</sup> **eram**, **pharetra cum**<sup>Kon</sup> **protinus**<sup>Adv</sup> **ille**<sup>N</sup> **soluta**<sup>Abl</sup>  
 geklagt habend als sofort jener gelösten <sup>PerPas</sup>
- [22] **Legit in**<sup>Prp</sup> **exitium spicula facta**<sup>A</sup> **meum**,<sup>AdjA</sup>  
 zu gemachte meinem,
- [23] **Lunavitque genu sinuosum**<sup>AdjA</sup> **fortiter**<sup>Adv</sup> **arcum**,  
 geschwungenen kräftig
- [24] **'Quod**<sup>A</sup> **que**<sup>Kon</sup> **'canas, vates, accipe'** **dixit 'opus!'**  
 was und
- [25] **Me**<sup>A</sup> **miserum!**<sup>AdjA</sup> **certas**<sup>AdjA</sup> **habuit puer ille**<sup>N</sup> **sagittas.**  
 mich Elenden! sichere jener
- [26] **Uror, et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vacuo**<sup>AdjAbl</sup> **pectore regnat Amor.**  
 und in leerem
- [27] **Sex**<sup>Adj</sup> **mihi**<sup>D</sup> **surgat opus numeris, in**<sup>Prp</sup> **quinque**<sup>Adj</sup> **residat:**  
 sechs mir in fünf
- [28] **Ferrea**<sup>AdjA</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **vestris**<sup>AdjAbl</sup> **bella valete modis!**  
 eisernen mit euren
- [29] **Cingere litorea**<sup>AdjAbl</sup> **flaventia**<sup>A</sup> **tempora myrto,**  
 küsten gold gelb schimmernde <sup>PräAkt</sup>
- [30] **Musa, per**<sup>Prp</sup> **undenos**<sup>AdjA</sup> **emodulanda**<sup>N</sup> **pedes!**  
 durch elf je aus zu modulierende <sup>Fu1PasGdv</sup>

## Gedicht 2

- [1] **Esse** **quid**<sup>N</sup> **hoc**<sup>A</sup> **dicam**, **quod**<sup>A</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dura**<sup>AdjN</sup> **videntur**  
 was dieses dass so mir harte

- [2] **Strata**, neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> lecto pallia nostra<sup>AdjN</sup> sedent,
- [3] Et<sup>Kon</sup> vacuus<sup>AdjN</sup> somno noctem, quam<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> longa<sup>AdjN</sup> peregi,  
und leer wie lang,
- [4] Lassaque<sup>AdjNKon</sup> versati<sup>G</sup> PerPas<sup>PerPas</sup> corporis ossa dolent?
- [5] Nam, Kon<sup>Kon</sup> puto, sentirem, siquo<sup>PtAbl</sup> Pr<sup>Pr</sup> temptarer amore.
- [6] An<sup>Pt</sup> subit et<sup>Kon</sup> tecta<sup>AdjAbl</sup> callidus<sup>AdjN</sup> arte nocet?  
oder und verborgen listig
- [7] Sic<sup>Adv</sup> erit; haeserunt tenues<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> corde sagittae,
- [8] Et<sup>Kon</sup> possessa<sup>A</sup> PerPas<sup>PerPas</sup> ferus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> pectora versat Amor.  
und in Besitz genommene wild
- [9] Cedimus, an<sup>Pt</sup> subitum<sup>AdjA</sup> luctando<sup>Abl</sup> Ger<sup>Ger</sup> accendimus ignem?
- [10] Cedamus! leve<sup>AdjN</sup> fit, quod<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> bene<sup>Adv</sup> fertur, onus.  
leicht was gut
- [11] Vidi ego<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> iactatas<sup>A</sup> PerPas<sup>PerPas</sup> mota<sup>Abl</sup> PerPas<sup>PerPas</sup> face crescere flammam
- [12] Et<sup>Kon</sup> rursus<sup>Adv</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> concutiente<sup>Abl</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup> mori.  
und wieder von keinem erschütternd
- [13] Verbera plura<sup>AdjNKmp</sup> ferunt, quam<sup>Kon</sup> quos<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> iuvat usus aratri,  
mehr als die welche
- [14] Detractant prensi<sup>N</sup> PerPas<sup>PerPas</sup> dum<sup>Kon</sup> iuga prima<sup>AdjA</sup> boves.  
ergriffen gewesene solange erste
- [15] Asper<sup>AdjN</sup> equus duris<sup>AdjAbl</sup> contunditur ora lupatis,  
rau harten
- [16] Frena minus<sup>Adv</sup> sentit, quisquis<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> arma facit.  
weniger wer auch immer zu
- [17] Acris<sup>AdvKmp</sup> invitos<sup>AdjA</sup> multoque<sup>AdjAblKon</sup> ferocius<sup>AdvKmp</sup> urget  
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] Quam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> servitium ferre fatentur Amor.
- [19] En<sup>Ij</sup> ego<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> confiteor! tua<sup>AdjN</sup> sum nova<sup>AdjN</sup> praeda, Cupido;  
sieh da ich deine neu
- [20] Porrigimus victas<sup>A</sup> PerPas<sup>PerPas</sup> ad<sup>Prp</sup> tua<sup>AdjA</sup> iura manus.  
besiegt gehabte zu deinen
- [21] Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;
- [22] Nec<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> laus armis victus<sup>N</sup> PerPas<sup>PerPas</sup> inermis<sup>AdjN</sup> ero.  
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] Necte comam myrto, maternas<sup>AdjA</sup> iunge columbas;  
mütterliche

- [24] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **deceat**, **currum vitricus** ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dabit**,  
welcher selbst
- [25] Inque<sup>PrpKon</sup> **dato**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **curru**, **populo clamante**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **triumphum**,  
und in gegebenem rufend
- [26] **Stabis** et<sup>Kon</sup> **adiunctas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **arte movebis aves**.  
und angefügte
- [27] **Ducentur** **capti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **iuvenes** **captaeque**<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> **puellae**;  
gefangene gefangene und
- [28] **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **magnificus**<sup>AdjN</sup> **pompa triumphus erit**.  
diese dir herrlicher
- [29] Ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **praeda recens**,<sup>AdjN</sup> **factum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **modo**<sup>Adv</sup> **vulnus habebo**  
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] Et<sup>Kon</sup> **nova**<sup>AdjA</sup> **captiva**<sup>AdjA</sup> **vincula mente feram**.  
und neue gefangene
- [31] **Mens Bona**<sup>AdjN</sup> **ducentur** **manibus** **post**<sup>Prp</sup> **terga retortis**,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
Gute hinter verdrehen,
- [32] Et<sup>Kon</sup> **Pudor**, et<sup>Kon</sup> **castris quidquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Amoris obest**.  
und und was auch immer
- [33] **Omnia**<sup>AdjN</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **metuent**; **ad**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sua**<sup>AdjA</sup> **bracchia tendens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] **Vulgus** 'io<sup>ij</sup> **magna**<sup>AdjAbl</sup> **voce** 'triumphe! ' **canet**.  
io größer wird singen.
- [35] **Blanditiae comites** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **erunt** **Errorque Furorque**,  
dir
- [36] **Adsidue**<sup>Adv</sup> **partes turba secuta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **tuas**.<sup>AdjA</sup>  
beständig gefolgt habend deine.
- [37] **His**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **militibus superas hominesque deosque**;  
mit diesen du
- [38] **Haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **demas commoda**, **nudus**<sup>AdjN</sup> **eris**.  
diese dir wenn nackt
- [39] **Laeta**<sup>AdjN</sup> **triumphanti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **de**<sup>Prp</sup> **summo**<sup>AdjAbl</sup> **mater Olympo**  
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] **Plaudet** et<sup>Kon</sup> **adpositas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **sparget** in<sup>Prp</sup> **ora rosas**.  
und aufgelegte auf
- [41] **Tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pinnas gemma**, **gemma variante**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **capillos**  
du verändernd
- [42] **Ibis** in<sup>Prp</sup> **auratis**<sup>AdjAbl</sup> **aureus**<sup>AdjN</sup> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rotis**.  
auf goldenen golden selbst
- [43] **Tunc**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **paucos**,<sup>AdjA</sup> **si**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **bene**<sup>Adv</sup> **novimus, ures**;  
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] **Tunc**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **praeteriens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **vulnera multa**<sup>AdjA</sup> **dabis**.  
dann auch vorbeigehend viele
- [45] **Non**<sup>Pt</sup> **possunt**, **licet** ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **velis**, **cessare sagittae**;  
nicht selbst

- [46] **Fervida**<sup>AdjN</sup> **vicino**<sup>AdjAbl</sup> **flamma vapore nocet.**  
 heiße nahen
- [47] **Talis**<sup>AdjN</sup> **erat domita**<sup>Abl</sup> **Bacchus Gangetide**<sup>AdjAbl</sup> **terra;**  
 solcher bezähmten gangetischen
- [48] **Tu**<sup>N</sup> **gravis**<sup>AdjN</sup> **alitibus, tigribus ille**<sup>N</sup> **fuit.**  
 du schwer jener
- [49] **Ergo**<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **possim sacri**<sup>AdjG</sup> **pars esse triumph,**  
 also da des heiligen
- [50] **Parce tuas**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup> **perdere, victor, opes!**  
 deine an mir
- [51] **Adspice cognati**<sup>AdjG</sup> **felicia**<sup>AdjA</sup> **Caesaris arma —**  
 des verwandten glückliche
- [52] **Qua**<sup>Abl</sup> **vicit, victos**<sup>A</sup> **protegit ille**<sup>N</sup> **manu.**  
 mit der die Besiegten jener

## Gedicht 3

- [1] **Iusta**<sup>AdjA</sup> **precor: quae**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **nuper**<sup>Adv</sup> **praedata**<sup>N</sup> **puella est,**  
 Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
- [2] **Aut**<sup>Kon</sup> **amet aut**<sup>Kon</sup> **faciat, cur**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **amem!**  
 oder oder warum ich immer
- [3] **A, ij nimium**<sup>Adv</sup> **volui — tantum**<sup>Adv</sup> **patiaturs amari;**  
 Ach, zu sehr nur
- [4] **Audierit nostras**<sup>AdjA</sup> **tot**<sup>AdjA</sup> **Cytherea preces!**  
 unsere so vielen
- [5] **Accipe, per**<sup>Prp</sup> **longos**<sup>AdjA</sup> **tibi**<sup>D</sup> **qui**<sup>N</sup> **deserviat annos;**  
 durch lange dir der
- [6] **Accipe, qui**<sup>N</sup> **pura**<sup>AdjAbl</sup> **norit amare fide!**  
 der reiner
- [7] **Si**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **veterum**<sup>AdjG</sup> **commendant magna**<sup>AdjN</sup> **parentum**  
 wenn mich nicht alten große
- [8] **Nomina, si**<sup>Kon</sup> **nostri**<sup>G</sup> **sanguinis auctor eques,**  
 wenn unseres
- [9] **Nec**<sup>Kon</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **innumeris**<sup>AdjAbl</sup> **renovatur campus aratris,**  
 und nicht mein zahllosen
- [10] **Temperat et**<sup>Kon</sup> **sumptus parcos**<sup>AdjN</sup> **uterque**<sup>N</sup> **parens —**  
 und sparsam jeder von beiden
- [11] **At**<sup>Kon</sup> **Phoebus comitesque novem**<sup>AdjN</sup> **vitisque repertor**  
 aber neun

[12] **Hac**<sup>Abl Pr</sup> **faciunt**, **et**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A Pr</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **donat**, **Amor**,

hierin und mich der dir

[13] **Et**<sup>Kon</sup> **nulli**<sup>D Pr</sup> **cessura**<sup>N Fu1Akt</sup> **fides**, **sine**<sup>Prp</sup> **crimine** **mores**

und keinem weichen werdende ohne

[14] **Nudaque**<sup>AdjN Kon</sup> **simplicitas** **purpureusque**<sup>AdjN Kon</sup> **pudor**.

nackte und purpurne und

[15] **Non**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **mille**<sup>AdjN</sup> **placent**, **non**<sup>Pt</sup> **sum** **desultor amoris**:

nicht mir tausend nicht

[16] **Tu**<sup>N Pr</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **siqua**<sup>N Pr</sup> **fides**, **cura** **perennis**<sup>AdjN</sup> **eris**.

du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] **Tecum**,<sup>Abl Prp</sup> **quos**<sup>A Pr</sup> **dederint** **annos** **mihi**<sup>D Pr</sup> **fila** **sorum**,

mit dir, welche mir

[18] **Vivere** **contingat** **teque**<sup>AKon Pr</sup> **dolente**<sup>Abl PräAkt</sup> **mori**!

dich und leidend

[19] **Te**<sup>A Pr</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **materiem** **felicem**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **carmina** **praebe** —

dich mir glücklichen für

[20] **Provenient** **causa** **carmina** **digna**<sup>AdjN</sup> **sua**.<sup>Abl Pr</sup>

würdige ihrer.

[21] **Carminibus** **nomen** **habent** **exterrita**<sup>N PerPas</sup> **cornibus** **lo**

erschreckt

[22] **Et**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>A Pr</sup> **fluminea**<sup>AdjAbl</sup> **lusit** **adulter** **ave**,

und die Fluss

[23] **Quaeque**<sup>N Kon</sup> **super**<sup>Prp</sup> **pontum** **simulato**<sup>Abl PerPas</sup> **vecta**<sup>N PerPas</sup> **iuvenco**

und die über vorgetäuschem getragen

[24] **Virginea**<sup>AdjAbl</sup> **tenuit** **cornua** **vara**<sup>AdjA</sup> **manu**.

jungfräulichen gebogenen

[25] **Nos**<sup>N Pr</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **per**<sup>Prp</sup> **totum**<sup>AdjA</sup> **pariter**<sup>Adv</sup> **cantabimur** **orbem**,

wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] **lunctaque**<sup>N Kon</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **erunt** **nomina** **nostra**<sup>N Pr</sup> **tuis**.<sup>D Pr</sup>

verbundene und immer unsere den deinen.

## Gedicht 4

[1] **Vir** **tuus**<sup>AdjN</sup> **est** **epulas** **nobis**<sup>D Pr</sup> **aditurus**<sup>N Fu1Akt</sup> **easdem**<sup>AdjA</sup> —

dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] **Ultima**<sup>AdjN</sup> **coena** **tuo**<sup>D Pr</sup> **sit**, **precor**, **illa**<sup>N Pr</sup> **viro**!

letzte deinem jene

[3] **Ergo**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **dilectam**<sup>A PerPas</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **conviva** **puellam**

also ich geliebte nur

- [4] **Adspiciam?** **tangi** **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **iuvet**, **alter**<sup>AdjN</sup> **erit**,  
wen ein Anderer
- [5] **Alteriusque**<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> **sinus** **apte**<sup>Adv</sup> **subiecta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fovebis?**  
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] **Iniciet collo**, **cum**<sup>Kon</sup> **volet**, **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **manum?**  
wenn jener
- [7] **Desino mirari**, **posito**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **quod**<sup>Kon</sup> **candida**<sup>AdjN</sup> **vino**  
hinge stelltem dass weiße
- [8] **Atracis ambiguos**<sup>AdjA</sup> **traxit in**<sup>Prp</sup> **arma viros**.  
zweifelnden in
- [9] **Nec**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **silva domus**, **nec**<sup>Kon</sup> **equo mea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **membra cohaerent** —  
und nicht mir und nicht meine
- [10] **Vix**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **videor posse tenere manus!**  
kaum von dir
- [11] **Quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sint facienda**<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **tamen**<sup>Adv</sup> **cognosce**, **nec**<sup>Kon</sup> **Euris**  
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] **Da mea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nec**<sup>Kon</sup> **tepidis**<sup>AdjD</sup> **verba ferenda**<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **Notis!**  
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] **Ante**<sup>Adv</sup> **veni**, **quam**<sup>Kon</sup> **vir** — **nec**<sup>Kon</sup> **quid**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **veneris ante**,<sup>Adv</sup>  
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] **Possit agi video**; **sed**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **veni**.  
aber doch zuvor
- [15] **Cum**<sup>Kon</sup> **premet ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **torum**, **vultu comes ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **modesto**<sup>AdjAbl</sup>  
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] **Ibis**, **ut**<sup>Kon</sup> **accumbas** — **clam**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **tange pedem!**  
damit heimlich mir
- [17] **Me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **specta nutusque meos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vultumque loquacem**;<sup>AdjA</sup>  
mich meine sprechenden;
- [18] **Excipe furtivas**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **refer ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **notas**.  
heimlichen und selbst
- [19] **Verba superciliis sine**<sup>Prp</sup> **voce loquentia**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **dicam**;  
ohne sprechend
- [20] **Verba leges digitis**, **verba notata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **mero**.  
gezeichnete
- [21] **Cum**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **succurret Veneris lascivia nostrae**,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wenn dir unserer,

- [22] **Purpureas**<sup>AdjA</sup> **tenero**<sup>AdjAbl</sup> **pollice tange genas.**  
 purpurne zarten
- [23] **Siquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erit, de**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tacita**<sup>AdjAbl</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mente queraris,**  
 wenn etwas über mich schweigender was
- [24] **Pendeat** **extrema**<sup>AdjAbl</sup> **mollis**<sup>AdjN</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **aure manus.**  
 am äußersten weiche von
- [25] **Cum**<sup>Kon</sup> **tibi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faciam, mea**<sup>AdjV</sup> **lux, dicamve, placebunt,**  
 wenn dir, die Dinge die mein
- [26] **Versetur digitis anulus usque**<sup>Adv</sup> **tuis.**<sup>AdjAbl</sup>  
 fortwährend deinen.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt** **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **more precantes,**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 in welcher Bittende,
- [28] **Optabis merito**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **mala**<sup>AdjA</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **viro.**  
 mit Recht wenn Übel viele
- [29] **Quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **miscuerit, sapias, bibat ipse,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **iubeto;**  
 was dir er selbst,
- [30] **Tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **puerum** **leviter**<sup>Adv</sup> **posce, quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **voles.**  
 du sanft was du selbst
- [31] **Quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **reddideris ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **primus**<sup>AdjN</sup> **pocula sumam,**  
 welche du ich zuerst
- [32] **Et,**<sup>Kon</sup> **qua**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **biberis, hac**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **parte bibam.**  
 und, in der du mit dieser ich
- [33] **Si**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **forte**<sup>Adv</sup> **dabit, quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **praegustaverit ipse,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wenn dir zufällig was er selbst,
- [34] **Reice libatos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **illius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ore cibos.**  
 gekostete jenes Mannes
- [35] **Nec**<sup>Kon</sup> **premat inpositis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **sinito tua**<sup>AdjA</sup> **colla lacertis,**  
 und nicht auferlegten deine
- [36] **Mite**<sup>AdjA</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rigido**<sup>AdjAbl</sup> **pectore pone caput;**  
 sanftes und nicht auf hartem
- [37] **Nec**<sup>Kon</sup> **sinus admittat digitos habilesve**<sup>AdjAKon</sup> **papillae;**  
 und nicht geschickte oder
- [38] **Oscula praecipue**<sup>Adv</sup> **nulla**<sup>AdjA</sup> **dedisse velis!**  
 besonders keine
- [39] **Oscula si**<sup>Kon</sup> **dederis, fiam manifestus**<sup>AdjN</sup> **amator**  
 wenn offenkundiger



[40] **Et**<sup>Kon</sup> **dicam** **'mea**<sup>AdjN</sup> **sunt!** **iniciamque manum.**  
 und meine lege auf und werde ich

[41] **Haec**<sup>A</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **adspiciam,** **sed**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **pallia celant,**  
 diese jedoch aber welche gut

[42] **Illa**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **caeci**<sup>AdjG</sup> **causa timoris erunt.**  
 jene mir des blinden

[43] **Nec**<sup>Kon</sup> **femori committe femur nec**<sup>Kon</sup> **crure cohaere**  
 und nicht und nicht

[44] **Nec**<sup>Kon</sup> **tenerum**<sup>AdjA</sup> **duro**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **pede iunge pedem.**  
 und nicht zarten harten mit

[45] **Multa**<sup>AdjN</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **timeo,** **quia**<sup>Kon</sup> **feci multa**<sup>AdjA</sup> **proterve,**<sup>Adv</sup>  
 vieles Elender weil vieles frech,

[46] **Exemplique metu torqueor,** **ecce,** **ij** **mei.**<sup>G</sup>  
 siehe da, meines.

[47] **Saepe**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dominaeque meae**<sup>AdjD</sup> **properata**<sup>N</sup> **voluptas**  
 oft mir meiner beschleunigte

[48] **Veste** **sub**<sup>Prp</sup> **iniecta**<sup>Abl</sup> **dulce**<sup>AdjA</sup> **peregit opus.**  
 unter übergeworfenem süßes

[49] **Hoc**<sup>A</sup> **tu**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **facies;** **sed,**<sup>Kon</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **fecisse puteris,**  
 dies du nicht aber, damit nicht

[50] **Conscia**<sup>AdjA</sup> **de**<sup>Prp</sup> **tergo pallia deme tuo.**<sup>AdjAbl</sup>  
 mitwissende von deinem.

[51] **Vir bibat usque**<sup>Adv</sup> **roga — precibus tamen**<sup>Pt</sup> **oscula desint! —**  
 ununterbrochen dennoch

[52] **Dumque**<sup>Kon</sup> **bibit,** **furtim**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **potes, adde merum.**  
 während und heimlich wenn

[53] **Si**<sup>Kon</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **conpositus**<sup>N</sup> **somno vinoque iacebit,**  
 wenn gut geordnet

[54] **Consilium nobis**<sup>D</sup> **resque locusque dabunt.**  
 uns

[55] **Cum**<sup>Kon</sup> **surges** **abitura**<sup>N</sup> **domum, surgemus et**<sup>Kon</sup> **omnes,**<sup>AdjN</sup>  
 wenn weg gehen werdend und alle,

[56] **In**<sup>Prp</sup> **medium**<sup>AdjA</sup> **turbae fac memor**<sup>AdjN</sup> **agmen eas.**  
 in die Mitte eingedenk

[57] **Agmine me**<sup>A</sup> **invenies aut**<sup>Kon</sup> **invenieris in**<sup>Prp</sup> **illo:**<sup>Abl</sup>  
 mich oder in jenem:

[58] **Quidquid**<sup>N</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **poteris tangere, tange,** **mei.**<sup>G</sup>  
 was auch immer dort meines.

- [59] **Me**<sup>A</sup> **miserum!**<sup>AdjA</sup> **monui**, **paucas**<sup>AdjA</sup> **quod**<sup>N</sup> **prosit** **in**<sup>Prp</sup> **horas**;  
 mich elenden! wenige dass für
- [60] **Separor** **a**<sup>Prp</sup> **domina nocte** **iubente**<sup>Abl</sup> **mea**<sup>AdjAbl</sup>.  
 von befehlenderweise meiner.
- [61] **Nocte vir includet, lacrimis ego**<sup>N</sup> **maestus**<sup>AdjN</sup> **obortis**,<sup>Abl</sup>  
 ich traurig hervor getretenen,  
**Qua**<sup>Abl</sup> **licet**, **ad**<sup>Prp</sup> **saevas**<sup>AdjA</sup> **prosequar** **usque**<sup>Adv</sup> **fores**.  
 auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] **Oscula iam**<sup>Adv</sup> **sumet, iam**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **oscula sumet**;  
 schon schon nicht nur
- [64] **Quod**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup> **das** **furtim**,<sup>Adv</sup> **iure coacta**<sup>N</sup> **dabis**.  
 was mir heimlich, gezwungen
- [65] **Verum**<sup>Pt</sup> **invita**<sup>AdjAbl</sup> **dato** — **potes** **hoc**<sup>A</sup> **similisque**<sup>AdjNKon</sup> **coactae**;<sup>G</sup>  
 aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;
- [66] **Blanditiae taceant, sitque** **maligna**<sup>AdjN</sup> **Venus**.  
 böswillig
- [67] **Si**<sup>Kon</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **vota valent, illum**<sup>A</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **iuvet, opto**;  
 wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] **Si**<sup>Kon</sup> **minus**,<sup>Adv</sup> **at**<sup>Kon</sup> **certe**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup> **iuvet inde**<sup>Adv</sup> **nihil**.  
 wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] **Sed**<sup>Kon</sup> **quaecumque**<sup>N</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **noctem fortuna sequetur**,  
 aber was auch immer dennoch
- [70] **Cras**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **constanti**<sup>AdjAbl</sup> **voce dedisse nega**!  
 morgen mir fester

## Gedicht 5

- [1] **Aestus erat, mediamque**<sup>AdjAKon</sup> **dies exegerat horam**;  
 mittlere und
- [2] **Adposui medio**<sup>AdjAbl</sup> **membra levanda**<sup>A</sup> **toro**.  
 mittleren zu erleichternde
- [3] **Pars adaperta**<sup>N</sup> **fuit, pars altera**<sup>AdjN</sup> **clausa**<sup>N</sup> **fenestrae**;  
 geöffnet der andere geschlossen
- [4] **Quale**<sup>AdjN</sup> **fere**<sup>Adv</sup> **silvae lumen habere solent**,  
 solches wie fast
- [5] **Qualia**<sup>AdjN</sup> **sublucent fugiente**<sup>Abl</sup> **crepuscula Phoebo**,  
 solche wie fliehenden
- [6] **Aut**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **nox abiit, nec**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **orta**<sup>N</sup> **dies**.  
 oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] **Illa**<sup>N</sup> **verecundis**<sup>AdjD</sup> **lux est praebenda**<sup>N</sup> **puellis**,  
 jene schamhaften dar zu bieten
- [8] **Qua**<sup>Abl</sup> **timidus**<sup>AdjN</sup> **latebras speret habere pudor**.  
 worin scheuer
- [9] **Ecce, ij** **Corinna venit, tunica velata**<sup>N</sup> **recincta**,<sup>N</sup>  
 siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

- [10] **Candida**<sup>AdjN</sup> **dividua**<sup>AdjN</sup> **colla** **tegente**<sup>Abi</sup> **coma** —  
weiße geteilt bedeckender PräAkt
- [11] **Qualiter**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **thalamos** **famosa**<sup>AdjN</sup> **Semiramis** **isse**  
wie in berühmte
- [12] **Dicitur**, **et**<sup>Kon</sup> **multis**<sup>AdjAbi</sup> **Lais** **amata**<sup>N</sup> **viris**.  
und von vielen geliebt PerPas
- [13] **Deripui tunicam** — **nec**<sup>Kon</sup> **multum**<sup>Adv</sup> **rara**<sup>AdjN</sup> **nocebat**;  
und nicht sehr dünne
- [14] **Pugnabat tunica** **sed**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup> **tegi**.  
aber dennoch jene Pr
- [15] **Quae**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **pugnaret**, **tamquam**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> **vincere nollet**,  
die als so wie wenn die Pr
- [16] **Victa**<sup>N</sup> **est** **non**<sup>Pt</sup> **aegre**<sup>Adv</sup> **proditione** **sua**.<sup>AdjAbi</sup>  
besiegt nicht schwer ihren eigenen. PerPas
- [17] **Ut**<sup>Kon</sup> **stetit** **ante**<sup>Prp</sup> **oculos** **posito**<sup>Abi</sup> **velamine** **nostros**,<sup>AdjA</sup>  
sobald vor abgelegtem unseren. PerPas
- [18] **In**<sup>Prp</sup> **toto**<sup>AdjAbi</sup> **nusquam**<sup>Adv</sup> **corpore** **menda fuit**.  
an ganzem nirgends
- [19] **Quos**<sup>A</sup> **umeros**, **quales**<sup>A</sup> **vidi** **tetigique** **lacertos**!  
welche was für Pr
- [20] **Forma papillarum** **quam**<sup>Adv</sup> **fuit** **apta**<sup>AdjN</sup> **premi**!  
wie geeignet
- [21] **Quam**<sup>Adv</sup> **castigato**<sup>Abi</sup> **planus**<sup>AdjN</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **pectore** **venter**!  
wie geziert gezähnten flacher unter PerPas
- [22] **Quantum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quale**<sup>A</sup> **latus**! **quam**<sup>Adv</sup> **iuvenale**<sup>AdjA</sup> **femur**!  
wie groß und welch eine Art wie jugendlich Pr
- [23] **Singula**<sup>AdjA</sup> **quid**<sup>A</sup> **referam?** **nil** **non**<sup>Pt</sup> **laudabile**<sup>AdjA</sup> **vidi**  
Einzelnes was nicht lobenswert
- [24] **Et**<sup>Kon</sup> **nudam**<sup>AdjA</sup> **pressi** **corpus** **ad**<sup>Prp</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **meum**.<sup>AdjA</sup>  
und nackte an bis meinen. Kon
- [25] **Cetera**<sup>AdjN</sup> **quis**<sup>N</sup> **nescit?** **lassi**<sup>AdjN</sup> **requievimus** **ambo**.<sup>AdjN</sup>  
das Übrige wer müde beide. Pr
- [26] **Proveniant** **medii**<sup>AdjN</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **dies**!  
mittele so mir oft

## Gedicht 6

- [1] **lanitor** — **indignum**<sup>AdjN</sup> — **dura**<sup>AdjAbi</sup> **religate**<sup>Abi</sup> **catena**,  
schändlich! mit harter gebunden er PerPas

- [2] **Difficilem**<sup>AdjA</sup> **moto**<sup>Abl</sup> **cardine pande forem!**  
widerspenstige mit bewegtem
- [3] **Quod**<sup>A</sup> **precor**<sup>Pr</sup>, **exiguum**<sup>AdjN</sup> **est** — **aditu fac ianua parvo**<sup>AdjAbl</sup>  
was gering Tür
- [4] **Obliquum**<sup>AdjA</sup> **capiat** **semiadaperta**<sup>N</sup> **latus.**  
schräg es halb geöffnete
- [5] **Longus**<sup>AdjN</sup> **amor tales**<sup>AdjA</sup> **corpus tenuavit** **in**<sup>Prp</sup> **usus**  
lange solche in
- [6] **Aptaque**<sup>AdjNKon</sup> **subducto**<sup>Abl</sup> **pondere membra dedit.**  
geeignet und mit abgezogenem
- [7] **Ille**<sup>N</sup> **per**<sup>Prp</sup> **excubias custodum leniter**<sup>Adv</sup> **ire**  
jener durch sanft
- [8] **Monstrat: inoffensos**<sup>AdjA</sup> **derigit ille**<sup>N</sup> **pedes.**  
unangefochtene jener
- [9] **At**<sup>Kon</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **noctem simulacraque vana**<sup>AdjA</sup> **timebam;**  
aber einst leere
- [10] **Mirabar, tenebris quisquis**<sup>N</sup> **iturus**<sup>N</sup> **erat.**  
wer auch immer im Begriff zu gehen
- [11] **Risit, ut**<sup>Kon</sup> **audirem, tenera**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **matre Cupido**  
damit zart er mit
- [12] **Et**<sup>Kon</sup> **leviter**<sup>Adv</sup> **'fies tu**<sup>N</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **fortis**<sup>AdjN</sup> **ait.**  
und leicht du auch tapfer
- [13] **Nec**<sup>Kon</sup> **mora, venit amor** — **non**<sup>Pt</sup> **umbras nocte volantis,**<sup>G</sup> **PräAkt**  
und nicht nicht fliegende,
- [14] **Non**<sup>Pt</sup> **timeo strictas**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mea**<sup>AdjA</sup> **fata manus.**  
nicht gezückte in mein
- [15] **Te**<sup>A</sup> **nimum**<sup>Adv</sup> **lentum**<sup>AdjA</sup> **timeo, tibi**<sup>D</sup> **blandior uni;**<sup>AdjD</sup>  
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] **Tu,**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **possis perdere, fulmen habes.**  
du, mich womit
- [17] **Adspice** — **uti**<sup>Kon</sup> **videas, ininitia**<sup>AdjA</sup> **claustra relaxa** —  
damit raue
- [18] **Uda**<sup>AdjN</sup> **sit ut**<sup>Kon</sup> **lacrimis ianua facta**<sup>N</sup> **meis!**<sup>AdjAbl</sup>  
nass dass gemacht meinen!
- [19] **Certe**<sup>Adv</sup> **ego,**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **posita**<sup>Abl</sup> **stares ad**<sup>Prp</sup> **verbera veste,**  
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] **Ad**<sup>Prp</sup> **dominam pro**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **verba tremente**<sup>Abl</sup> **tuli.**  
zur für dich zitterndem
- [21] **Ergo**<sup>Pt</sup> **quae**<sup>N</sup> **valuit pro**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **gratia quondam**<sup>Adv</sup> —  
also welche für dich auch einst

[22] **Heu**<sup>ij</sup> **facinus!** — **pro**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **valet** **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **parum?**<sup>Adv</sup>  
ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] **Redde vicem meritis!** **grato**<sup>AdjN</sup> **licet esse quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **optas.**  
gefälligen was

[24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[25] **Excute!** **sic,**<sup>Adv</sup> **inquam,** **longa**<sup>AdjAbl</sup> **relevere catena,**  
so, lang er

[26] **Nec**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **perpetuo**<sup>Adv</sup> **serva**<sup>AdjN</sup> **bibatur aqua!**  
und nicht dir dauernd schale

[27] **Ferreus**<sup>AdjN</sup> **orantem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **nequiquam,**<sup>Adv</sup> **ianitor, audis,**  
eisern bittenden vergeblich,

[28] **Roboribus duris**<sup>AdjAbl</sup> **ianua fulta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **riget.**  
harten gestützt

[29] **Urbibus obsessis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **clausae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **munimina portae**  
belagerten verschlossenen

[30] **Prosunt; in**<sup>Prp</sup> **media**<sup>AdjAbl</sup> **pace quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **arma times?**  
in mittlerem was

[31] **Quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **facies hosti, qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sic**<sup>Adv</sup> **excludis amantem?**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
was der so den Liebenden?

[32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[33] **Non**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **militibus venio comitatus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **et**<sup>Kon</sup> **armis;**  
nicht ich begleitet und

[34] **Solus**<sup>AdjN</sup> **eram, si**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **saevus**<sup>AdjN</sup> **adesset Amor.**  
allein wenn nicht grausam

[35] **Hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **cupiam, nusquam**<sup>Adv</sup> **dimittere possum;**  
diesen ich, wenn nirgends

[36] **Ante**<sup>Adv</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **membris divider ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meis.**<sup>AdjAbl</sup>  
vorher oder von selbst meinen.

[37] **Ergo**<sup>Pt</sup> **Amor et**<sup>Kon</sup> **modicum**<sup>AdjN</sup> **circa**<sup>Prp</sup> **mea**<sup>AdjA</sup> **tempora vinum**  
also und ein wenig um meine

[38] **Mecum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **est et**<sup>Kon</sup> **madidis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **lapsa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **corona comis.**  
mit mir und nassen herab gegliitten

[39] **Arma quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **timeat? quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **eat obvius**<sup>AdjN</sup> **illis?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[41] **Lentus**<sup>AdjN</sup> **es: an**<sup>Kon</sup> **somnus, qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **male**<sup>Adv</sup> **perdat, amantis**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] **Verba dat in**<sup>Prp</sup> **ventos aure repulsa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **tua?**<sup>AdjAbl</sup>  
in zurück geschlagen deinem?

[43] **At,**<sup>Kon</sup> **memini,** **primo,**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **celare volebam,**  
aber, zuerst, als dich

[44] **Pervigil**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mediae**<sup>AdjG</sup> **sidera noctis eras.**  
schlaflos in der mittleren

[45] **Forsitan**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **tua**<sup>AdjN</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **requiescit amica —**  
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] **Heu,**<sup>ij</sup> **melior**<sup>AdjKmpN</sup> **quanto**<sup>Adv</sup> **sors tua**<sup>AdjN</sup> **sorte mea!**<sup>AdjAbl</sup>  
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] **Dummodo**<sup>Kon</sup> **sic,**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **durae**<sup>AdjN</sup> **transite catenae!**  
sofern so, in mich harte

[48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[49] **Fallimur,** **an**<sup>Kon</sup> **verso**<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> **sonuerunt cardine postes,**  
oder gedrehtem

[50] **Raucaque**<sup>AdjN</sup><sub>Kon</sub> **concussae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **signa dedere fores?**  
heisere und erschütterte

[51] **Fallimur — impulsa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est animoso**<sup>AdjAbl</sup> **ianua vento.**  
angestoßen worden von stürmischem

[52] **Ei**<sup>ij</sup> **mihi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Adv</sup> **longe**<sup>Adv</sup> **spem tulit aura meam!**<sup>AdjA</sup>  
weh mir, wie weit meine!

[53] **Si**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **es raptae,**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **Borea, memor**<sup>AdjN</sup> **Orithyiae,**  
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] **Huc**<sup>Adv</sup> **ades et**<sup>Kon</sup> **surdas**<sup>AdjA</sup> **flamine tunde foris!**  
hierher und taube

[55] **Urbe silent tota,**<sup>AdjAbl</sup> **vitreoque**<sup>AdjAbl</sup><sub>Kon</sub> **madentia**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **rore**  
ganzen, gläsernen und triefende

[56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[57] **Aut**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **iam**<sup>Adv</sup> **ferroque ignique paratior**<sup>AdjKmpN</sup> **ipse,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
oder ich schon bereit er selbst,

[58] **Quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **face sustineo, tecta superba**<sup>AdjA</sup> **petam.**  
den welchen hochmütige

[59] **Nox et**<sup>Kon</sup> **Amor vinumque nihil moderabile**<sup>AdjA</sup> **suadent;**  
und mäßig bares

[60] **Illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pudore vacat, Liber Amorque metu.**  
jene

[61] **Omnia**<sup>AdjA</sup> **consumpsi, nec**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **precibusque minisque**  
alles und nicht dich

[62] **Movimus, o**<sup>ij</sup> **foribus durior**<sup>AdjKmpN</sup> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuis.**<sup>AdjAbl</sup>  
o härter selbst deinen.

[63] **Non**<sup>Pt</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **formosae**<sup>AdjG</sup> **deciit servare puellae**  
nicht dich der schönen

- [64] **Limina, sollicito**<sup>AdjAbl</sup> **carcere dignus**<sup>AdjN</sup> **eras.**  
 ängstlichem würdig
- [65] **Iamque**<sup>AdvKon</sup> **pruinosis**<sup>AdjN</sup> **molitur Lucifer axes,**
- [66] **Inque**<sup>PrpKon</sup> **suum**<sup>AdjA</sup> **miseros**<sup>AdjA</sup> **excitat ales opus.**  
 schon und bereift  
 und in sein eigenes Elende
- [67] **At**<sup>Kon</sup> **tu,**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **laetis**<sup>AdjAbl</sup> **detracta**<sup>Abl</sup> **corona capillis,**  
 aber du, nicht fröhlichen ab gezogene
- [68] **Dura**<sup>AdjA</sup> **super**<sup>Prp</sup> **tota**<sup>AdjAbl</sup> **limina nocte iace!**  
 harte auf ganzer
- [69] **Tu**<sup>N</sup> **dominae,** **cum**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **proiectam**<sup>A</sup> **mane**<sup>Adv</sup> **videbit,**  
 du wenn dich hin geworfene am Morgen
- [70] **Temporis absumpti**<sup>G</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **male**<sup>Adv</sup> **testis eris.**  
 verbrauchten so schlecht
- [71] **Qualiscumque**<sup>N</sup> **vale sentique abeuntis**<sup>G</sup> **honorem;**  
 welcher Art auch immer des weg gehenden
- [72] **Lente**<sup>Adv</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **admisso**<sup>Abl</sup> **turpis**<sup>AdjAbl</sup> **amante,** **vale!**  
 langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,
- [73] **Vos**<sup>N</sup> **quoque,** **crudeles**<sup>AdjN</sup> **rigido**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **limine postes**  
 ihr auch, grausame starrem mit
- [74] **Duraque**<sup>AdjNKon</sup> **conservae ligna, valete, fores!**  
 hart und

## Gedicht 7

- [1] **Adde manus in**<sup>Prp</sup> **vincla meas**<sup>AdjA</sup> — **meruere catenas** —  
 in meine
- [2] **Dum**<sup>Kon</sup> **furor omnis**<sup>AdjN</sup> **abit, siquis**<sup>N</sup> **amicus ades!**  
 während ganz er wenn irgendeiner
- [3] **Nam**<sup>Kon</sup> **furor in**<sup>Prp</sup> **dominam temeraria**<sup>AdjA</sup> **braccia movit;**  
 denn gegen verwegene
- [4] **Flet mea**<sup>AdjN</sup> **vaesana**<sup>AdjN</sup> **laesa**<sup>N</sup> **puella manu.**  
 meine rasende verletzte
- [5] **Tunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **vel**<sup>Pt</sup> **caros**<sup>AdjA</sup> **potui violare parentes**  
 dann ich auch liebe
- [6] **Saeva**<sup>AdjA</sup> **vel**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **sanctos**<sup>AdjA</sup> **verbera ferre deos!**  
 grausame auch gegen heilige
- [7] **Quid?**<sup>Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **clipei dominus septemplicis**<sup>AdjG</sup> **Ajax**  
 was? nicht und sieben fachen
- [8] **Stravit deprensos**<sup>A</sup> **lata**<sup>AdjA</sup> **per**<sup>Prp</sup> **arva greges,**  
 ergriffene weite durch

- [9] **Et**,<sup>Kon</sup> **vindex** **in**<sup>Prp</sup> **matre patris**, **malus**<sup>AdjN</sup> **ultor**, **Orestes**  
und, gegen böser
- [10] **Ausus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **arcanas**<sup>AdjA</sup> **poscere tela deas?**  
gewagt habend bei verborgene
- [11] **Ergo**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **digestos**<sup>A</sup> **potui laniare capillos?**  
also ich geordnete
- [12] **Nec**<sup>Kon</sup> **dominam** **motae**<sup>N</sup> **dedecuerere comae.**  
und nicht bewegte
- [13] **Sic**<sup>Adv</sup> **formosa**<sup>AdjN</sup> **fuit**. **talem**<sup>A</sup> **Schoeneida dicam**  
so schön solch eine
- [14] **Maenalias**<sup>AdjA</sup> **arcu sollicitasse feras;**  
mānalische
- [15] **Talis**<sup>AdjN</sup> **periuri**<sup>AdjG</sup> **promissaque**<sup>NKon</sup> **velaque Thesei**  
solch des Meineidigen ver sprochene und
- [16] **Flevit praecipites**<sup>AdjA</sup> **Cressa**<sup>AdjN</sup> **tulisse Notos;**  
rasche Kreterin
- [17] **Sic**,<sup>Adv</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **vittatis**<sup>Abl</sup> **quod**<sup>N</sup> **erat Cassandra capillis,**  
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was
- [18] **Procuibuit templo**, **casta**<sup>Adv</sup> **Minerva**, **tuo**.<sup>AdjAbl</sup>  
keusche deinem.
- [19] **Quis**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **non**<sup>Pt</sup> **'demens!**<sup>Adv</sup> **quis**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **'barbare!**<sup>Adv</sup> **dixit?**  
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] **Ipsa**<sup>N</sup> **nihil**; **pavido**<sup>AdjAbl</sup> **est lingua retenta**<sup>N</sup> **metu.**  
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] **Sed**<sup>Kon</sup> **taciti**<sup>AdjN</sup> **fecere tamen**<sup>Adv</sup> **convicia vultus;**  
aber stille dennoch
- [22] **Egit me**<sup>A</sup> **lacrimis ore silente**<sup>Abl</sup> **reum.**  
mich schweigendem
- [23] **Ante**<sup>Prp</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **umeris vellem cecidisse lacertos;**  
vor meine
- [24] **Utiliter**<sup>Adv</sup> **potui parte carere mei.**<sup>G</sup>  
nützlich meiner.
- [25] **In**<sup>Prp</sup> **mea**<sup>AdjA</sup> **vaesanas**<sup>AdjA</sup> **habui dispendia vires**  
in meine toll wütige
- [26] **Et**<sup>Kon</sup> **valui poenam fortis**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ipse**<sup>A</sup> **meam.**<sup>AdjA</sup>  
und stark gegen mich selbst meine.



[27] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **vobiscum**,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **caedis scelerumque ministrae?**  
was mir mit euch,

[28] **Debita**<sup>AdjN</sup> **sacrilegae**<sup>AdjD</sup> **vincla subite manus!**  
geschuldete der Frevel haften

[29] **An**,<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **pulsassem minimum**<sup>AdjA</sup> **de**<sup>Prp</sup> **plebe Quiritem**,  
oder, wenn gering sten von

[30] **Plecterer** — **in**<sup>Prp</sup> **dominam ius** **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **maius**<sup>AdjKmpN</sup> **erit?**  
gegen mir größer

[31] **Pessima**<sup>AdjNSup</sup> **Tydidēs scelerum monimenta reliquit.**  
schlimmste

[32] **Ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **deam** **primus**<sup>AdjN</sup> **perculit** — **alter**<sup>AdjN</sup> **ego!**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jener zuerst anderer ich!

[33] **Et**<sup>Kon</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nocens.**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **mihi**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **profitebar amare**  
und weniger jener schädigende. mir, als

[34] **Laesa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est; Tydides saevus**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hoste fuit.**  
verletzte grimmig gegen

[35] **I nunc**,<sup>Adv</sup> **magnificos**<sup>AdjA</sup> **victor molire triumphos**,  
jetzt, prächtigen

[36] **Cinge comam lauro votaue redde Iovi**,

[37] **Quaeque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **tuos**<sup>AdjA</sup> **currus comitantum**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **turba sequetur**,  
und welche deine begleitend er

[38] **Clamet** 'io! <sup>ij</sup> **forti**<sup>AdjAbl</sup> **victa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **puella viro est!** '  
io! dem starken besiegte

[39] **Ante**<sup>Adv</sup> **eat effuso**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **tristis**<sup>AdjN</sup> **captiva**<sup>AdjN</sup> **capillo**,  
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] **Si**<sup>Kon</sup> **sinerent laesae**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **candida**<sup>AdjN</sup> **tota**,<sup>AdjN</sup> **genae.**  
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] **Aptius**<sup>AdvKmp</sup> **impressis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **fuerat livere labellis**  
passender ein gedrückten

[42] **Et**<sup>Kon</sup> **collum** **blandi**<sup>AdjG</sup> **dentis habere notam.**  
und eines schmeichelnden

[43] **Denique**,<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tumidi**<sup>AdjG</sup> **ritu torrentis agebar**,  
schließlich, wenn des geschwollenen

[44] **Caecaue**<sup>AdjNKon</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **praedam fecerat ira suam**,<sup>AdjA</sup>  
blind und mich eigene,

[45] **Nonne**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **fuerat timidae**<sup>AdjD</sup> **inclamasse puellae**,  
etwa nicht genug der Ängstlichen

- [46] **Nec**<sup>Kon</sup> **nimum**<sup>Adv</sup> **rigidas**<sup>AdjA</sup> **intonuisse minas,**  
und nicht allzu strenge
- [47] **Aut**<sup>Kon</sup> **tunicam** **summa**<sup>AdjAbl</sup> **deducere** **turpiter**<sup>Adv</sup> **ora**  
oder vom obersten schändlich
- [48] **Ad**<sup>Prp</sup> **mediam?**<sup>AdjA</sup> — **mediae**<sup>AdjD</sup> **zona tulisset opem.**  
zu der Mitte? der Mitte
- [49] **At**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sustinui** **raptis**<sup>Abl</sup> **a**<sup>Prp</sup> **fronte capillis**  
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] **Ferreus**<sup>AdjN</sup> **ingenuas**<sup>AdjA</sup> **ungue notare genas.**  
eisern frei geborene
- [51] **Adstitit** **illa**<sup>N</sup> **amens**<sup>AdjN</sup> **albo**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **sanguine vultu,**  
jene sinn los weißem und ohne
- [52] **Caeduntur** **Pariis**<sup>AdjAbl</sup> **qualia**<sup>N</sup> **saxa iugis.**  
parischen welche
- [53] **Exanimis**<sup>AdjN</sup> **artus et**<sup>Kon</sup> **membra trementia**<sup>A</sup> **vidi** —  
leblose und zitternde
- [54] **Ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **populeas**<sup>AdjA</sup> **ventilat aura comas,**  
wie wenn pappel ige
- [55] **Ut**<sup>Kon</sup> **leni**<sup>AdjAbl</sup> **Zephyro gracilis**<sup>AdjN</sup> **vibratur harundo,**  
wie milden schlank
- [56] **Summave**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **tepido**<sup>AdjAbl</sup> **stringitur unda Noto;**  
oberste oder wenn warmem
- [57] **Suspensaeque**<sup>N</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **lacrimae fluxere per**<sup>Prp</sup> **ora,**  
auf gehängte und lange über
- [58] **Qualiter**<sup>Adv</sup> **abiecta**<sup>Abl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **nive manat aqua.**  
wie ab geworfenem von
- [59] **Tunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **coepi sentire nocentem**<sup>A</sup> —  
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] **Sanguis erant lacrimae, quas**<sup>A</sup> **dabat illa,**<sup>N</sup> **meus.**<sup>AdjN</sup>  
welche jene, mein.
- [61] **Ter**<sup>Adv</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **pedes volui procumbere supplex;**<sup>AdjN</sup>  
dreimal doch vor die flehend;
- [62] **Ter**<sup>Adv</sup> **formidatas**<sup>A</sup> **reppulit illa**<sup>N</sup> **manus.**  
dreimal die gefürchteten jene
- [63] **At**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **dubita** — **minuet vindicta dolorem** —  
aber du nicht
- [64] **Protinus**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vultus unguibus ire meos.**<sup>AdjA</sup>  
sofort in die meine.

[65] **Nec**<sup>Kon</sup> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **oculis** **nec**<sup>Kon</sup> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **parce capillis:**  
weder unseren noch unseren

[66] **Quamlibet**<sup>Adv</sup> **infirmas**<sup>AdjA</sup> **adiuvat ira manus;**  
wie sehr auch immer schwache

[67] **Neve**<sup>Kon</sup> **mei**<sup>AdjG</sup> **sceleris** **tam**<sup>Adv</sup> **tristia**<sup>AdjA</sup> **signa supersint,**  
und nicht meines so traurige

[68] **Pone** **recompositas**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **statione comas!**  
neu geordnete in

## Gedicht 8

[1] **Est** **quaedam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> — **quicumque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **volet cognoscere lenam,**  
eine gewisse wer auch immer

[2] **Audiat!** — **est** **quaedam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nomine Dipsas anus.**  
eine gewisse

[3] **Ex**<sup>Prp</sup> **re nomen habet** — **nigri**<sup>AdjG</sup> **non**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **parentem**  
aus des schwarzen nicht jene

[4] **Memnonis** **in**<sup>Prp</sup> **roseis**<sup>AdjAbl</sup> **sobria**<sup>AdjN</sup> **vidit equis.**

[5] **Illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **magas**<sup>AdjA</sup> **artes Aeaeaque**<sup>AdjA</sup> **carmina novit**  
auf rosigem nüchtern jene magische ääische

[6] **Inque**<sup>PrpKon</sup> **caput liquidas**<sup>AdjA</sup> **arte recurvat aquas;**  
und in flüssige

[7] **Scit** **bene**<sup>Adv</sup> **quid**<sub>Pr</sub> **gramen, quid**<sub>Pr</sub> **torto**<sup>Abl</sup> **concita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **rhombo**  
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] **Licia, quid**<sub>Pr</sub> **valeat virus amantis**<sup>G</sup> **equae.**  
was der liebenden

[9] **Cum**<sup>Kon</sup> **voluit, toto**<sup>AdjAbl</sup> **glomerantur nubila caelo;**  
wenn ganzen

[10] **Cum**<sup>Kon</sup> **voluit, puro**<sup>AdjAbl</sup> **fulget in**<sup>Prp</sup> **orbe dies.**  
wenn reinem in

[11] **Sanguine, siqua**<sub>Pr</sub> **fides, stillantia**<sup>A</sup> **sidera vidi;**  
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] **Purpureus**<sup>AdjN</sup> **Lunae sanguine vultus erat.**

[13] **Hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nocturnas**<sup>AdjA</sup> **versam**<sup>A</sup> **volitare per**<sup>Prp</sup> **umbras**  
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] **Suspitor et**<sup>Kon</sup> **pluma corpus anile**<sup>AdjA</sup> **tegi.**  
und altweiberlichen

[15] **Suspitor, et**<sup>Kon</sup> **fama est. oculis quoque**<sup>Pt</sup> **pupula duplex**<sup>AdjN</sup>  
und auch doppelt

[16] **Fulminat, et**<sup>Kon</sup> **gemino**<sup>AdjAbl</sup> **lumen ab**<sup>Prp</sup> **orbe venit.**  
und aus zweifachem von

[17] **Evocat antiquis**<sup>AdjAbl</sup> **proavos atavosque sepulcris**  
aus alten

[18] **Et**<sup>Kon</sup> **solidam**<sup>AdjA</sup> **longo**<sup>AdjAbl</sup> **carmine findit humum.**  
und feste mit langem

[19] **Haec**<sup>N</sup> **sibi**<sup>D</sup> **proposuit thalamos temerare pudicos;**<sup>AdjA</sup>  
diese sich keusche;

[20] **Nec**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **eloquio lingua nocente**<sup>Abl</sup> **caret.**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht doch schädigend er

[21] **Fors me**<sup>A</sup> **sermoni testem dedit; illa**<sup>N</sup> **monebat**  
mich jene

[22] **Talia**<sup>N</sup> **— me**<sup>A</sup> **duplices**<sup>AdjN</sup> **occluere fores:**  
solches mich doppelte

[23] **'Scis here te,**<sup>A</sup> **mea**<sup>AdjV</sup> **lux, iuveni placuisse beato?**<sup>AdjD</sup>  
dich, mein begüterten?

[24] **Haesit et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vultu constitit usque**<sup>Adv</sup> **tuo.**<sup>AdjAbl</sup>  
und in fortwährend deinem.

[25] **Et**<sup>Kon</sup> **cur**<sup>Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **placeas? nulli**<sup>D</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **forma secunda**<sup>AdjN</sup> **est;**  
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] **Me**<sup>A</sup> **miseram,**<sup>AdjA</sup> **dignus**<sup>AdjN</sup> **corpore cultus abest!**  
mich Unglückliche, würdiger

[27] **Tam**<sup>Adv</sup> **felix**<sup>AdjN</sup> **esses quam**<sup>Kon</sup> **formosissima,**<sup>AdjNSup</sup> **vellem —**

[28] **Non**<sup>Pt</sup> **ego,**<sup>N</sup> **te**<sup>A</sup> **facta**<sup>Abl</sup> **divite,**<sup>AdjAbl</sup> **pauper**<sup>AdjN</sup> **ero.**  
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] **Stella tibi**<sup>D</sup> **oppositi**<sup>G</sup> **nocuit contraria**<sup>AdjN</sup> **Martis.**  
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] **Mars abiit; signo nunc**<sup>Adv</sup> **Venus apta**<sup>AdjN</sup> **suo.**<sup>Abl</sup>  
nun geeignet ihren eigenen.

[31] **Prosit ut**<sup>Kon</sup> **adveniens,**<sup>N</sup> **en**<sup>ij</sup> **adspice! dives**<sup>AdjN</sup> **amator**  
dass ankommende, sieh reicher

[32] **Te**<sup>A</sup> **cupiit; curae, quid**<sup>Pr</sup> **tibi**<sup>D</sup> **desit, habet.**  
dich was dir

[33] **Est etiam**<sup>Adv</sup> **facies, qua**<sup>Abl</sup> **se**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **conparet, illi;**<sup>D</sup>  
auch mit der sich dir ihm;

[34] **Si**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **emptam**<sup>A</sup> **vellet, emendus**<sup>N</sup> **erat.'**  
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen

- [35] **Erubuit.** 'decet **alba**<sup>AdjN</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **pudor ora**, **sed**<sup>Kon</sup> **iste**,<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup>
- [36] **Si**<sup>Kon</sup> **simules, prodest**; **verus**<sup>AdjN</sup> **obesse solet.**  
wenn                      weißer                      zwar                      aber                      dieser,
- [37] **Cum**<sup>Kon</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **delectis**<sup>Abl</sup> **per**<sup>PerPas</sup> **gremium spectabis ocellis**,
- [38] **Quantum**<sup>Pr</sup> **quisque**<sup>Pr</sup> **ferat**, **respiendus**<sup>N</sup> **Fu1PasGdv** **erit.**  
wie viel                      je der                      anzusehen
- [39] **Forsitan**<sup>Adv</sup> **inmundae**<sup>AdjN</sup> **Tatio regnante**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **Sabinae**  
vielleicht                      unreine                      herrschendem
- [40] **Noluerint habiles**<sup>AdjN</sup> **pluribus**<sup>AdjD</sup> **esse viris**;
- [41] **Nunc**<sup>Adv</sup> **Mars externis**<sup>AdjAbl</sup> **animos exercet in**<sup>Prp</sup> **armis**,
- [42] **At**<sup>Kon</sup> **Venus Aeneae regnat in**<sup>Prp</sup> **urbe** **sui**.<sup>G</sup> **Pr**  
jetzt                      auswärtigen                      in  
aber                      ihres eigenen.
- [43] **Ludunt formosae**; **casta**<sup>AdjN</sup> **est**, **quam**<sup>Pr</sup> **nemo**<sup>N</sup> **Pr** **rogavit** —  
Schöne;                      keusch                      die                      niemand
- [44] **Aut**, **Kon** **si**<sup>Kon</sup> **rusticitas non**<sup>Pt</sup> **vetat**, **ipsa**<sup>N</sup> **Pr** **rogat.**  
oder,                      wenn                      nicht                      sie selbst
- [45] **Has**<sup>A</sup> **Pr** **quoque**,<sup>Pt</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **frontis rugas in**<sup>Prp</sup> **vertice portant**,
- [46] **Excute**; **de**<sup>Prp</sup> **rugis crimina multa**<sup>AdjN</sup> **cadent.**  
von                      viele
- [47] **Penelope iuvenum vires temptabat in**<sup>Prp</sup> **arcu**;
- [48] **Qui**<sup>N</sup> **Pr** **latus**<sup>AdjN</sup> **argueret**, **corneus**<sup>AdjN</sup> **arcus erat.**  
welcher                      breit                      aus Horn
- [49] **Labitur occulte**<sup>Adv</sup> **fallitque volubilis**<sup>AdjN</sup> **aetas**,
- [50] **Ut**<sup>Kon</sup> **celer**<sup>AdjN</sup> **admissis**<sup>Abl</sup> **PerPas **labitur amnis aquis.**  
wie                      schnell                      los gelassenen**
- [51] **Aera nitent usu, vestis bona**<sup>AdjN</sup> **quaerit haberi**,
- [52] **Canescunt turpi**<sup>AdjAbl</sup> **tecta relicta**<sup>N</sup> **PerPas **situ** —  
durch hässlichem                      zurück gelassene**

- [53] **Forma**, nisi<sup>Kon</sup> **admittas**, nullo<sup>Abl</sup> **exercente**<sup>Abi</sup> **senescit**.  
wenn nicht von keinem aus übenden
- [54] **Nec**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **effectus** **unus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **alter**<sup>AdjN</sup> **habent**;  
und nicht genug einer und der andere
- [55] **Certior**<sup>AdjNKmp</sup> **e**<sup>Prp</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **invidiosa**<sup>AdjN</sup> **rapina est**.  
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] **Plena**<sup>AdjN</sup> **venit** **canis**<sup>AdjAbl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **grege praeda lupis**.  
voll grau haarigen aus
- [57] **Ecce**, ij **quid**<sup>Pr</sup> **iste**<sup>N</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **praeter**<sup>Prp</sup> **nova**<sup>AdJA</sup> **carmina vates**  
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] **Donat?** **amatoris milia multa**<sup>AdJA</sup> **leges**.  
viele
- [59] **Ipse**<sup>N</sup> **deus vatum palla** **spectabilis**<sup>AdjN</sup> **aurea**<sup>AdjAbl</sup>  
selbst ansehnlich goldenem
- [60] **Tractat** **inauratae**<sup>G</sup> **consona**<sup>AdJA</sup> **fila lyrae**.  
vergoldeten zusammen klingende
- [61] **Qui**<sup>N</sup> **dabit**, ille<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **sit maior**<sup>AdjNKmp</sup> **Homero**;  
wer der dir dem großen größer
- [62] **Crede mihi**, **res est ingeniosa**<sup>AdjN</sup> **dare**.  
mir, kunstreich
- [63] **Nec**<sup>Kon</sup> **tu**, **siquis**<sup>PtN</sup> **erit capitis mercede redemptus**,<sup>N</sup>  
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] **Despice**; **gypsati**<sup>AdjG</sup> **crimen inane**<sup>AdJA</sup> **pedis**.  
gegipsten nichtigen
- [65] **Nec**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **decipiant veteres**<sup>AdjN</sup> **circum**<sup>Prp</sup> **atria cerae**.  
und nicht dich alte um
- [66] **Tolle** **tuos**<sup>AdJA</sup> **tecum**, **pauper**<sup>Adjv</sup> **amator, avos**!  
deine mit dir, armer
- [67] **Qui**, **quia**<sup>Kon</sup> **pulcher**<sup>AdjN</sup> **erit**, **poscet sine**<sup>Prp</sup> **munere noctem**,  
der, weil schön ohne
- [68] **Quod** **det**, **amatorem flagitet ante**<sup>Adv</sup> **suum**!<sup>AdJA</sup>  
was zuvor ihren eigenen!
- [69] **Parcius**<sup>AdvKmp</sup> **exigito pretium**, **dum**<sup>Kon</sup> **retia tendis**,  
spärlicher während
- [70] **Ne**<sup>Kon</sup> **fugiant**; **captos**<sup>A</sup> **legibus ure tuis**!<sup>AdjAbl</sup>  
damit nicht Gefangene deinen!
- [71] **Nec**<sup>Kon</sup> **nocuit simulatus**<sup>N</sup> **amor**; **sine**, **credat amari**,  
und nicht vorgetäuscht er

[72] Et<sup>Kon</sup> cave ne<sup>Kon</sup> gratis<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> constet amor!  
und dass nicht gratis dieser dir

[73] Saepe<sup>Adv</sup> nega noctes. capitis modo<sup>Adv</sup> finge dolorem,

[74] Et<sup>Kon</sup> modo, <sup>oft</sup> quae<sup>N</sup> causas praebeat, Isis erit.  
und bald, die nur

[75] Mox<sup>Adv</sup> recipe, ut<sup>Kon</sup> nullum<sup>AdjA</sup> patiendi<sup>G</sup> colligat usum,  
bald damit keinen

[76] Neve<sup>Kon</sup> relentescat saepe<sup>Adv</sup> repulsus<sup>N</sup> amor.  
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] Surda<sup>AdjN</sup> sit oranti<sup>D</sup> tua<sup>AdjN</sup> ianua, laxa<sup>AdjN</sup> ferenti;  
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] Audiat exclusi<sup>G</sup> verba receptus<sup>N</sup> amans;  
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] Et, <sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> laesa<sup>N</sup> prior, <sup>AdjNKmp</sup> nonnumquam<sup>Adv</sup> irascere laeso<sup>D</sup> —  
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] Vanescit culpa culpa repensa tua.  
ausgeglichen deine.

[81] Sed<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> dederis spatiosum<sup>AdjA</sup> tempus in<sup>Prp</sup> iram:  
aber niemals weite in den

[82] Saepe<sup>Adv</sup> simultates ira morata<sup>N</sup> facit.  
oft verzögert er

[83] Quin<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> discant oculi lacrimare coacti,  
ja sogar auch gezwungene,

[84] Et<sup>Kon</sup> faciant udas<sup>AdjA</sup> illa<sup>N</sup> vel<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> genas;  
und nasse jene oder jener

[85] Nec, <sup>Kon</sup> siquem<sup>PtA</sup> falles, tu<sup>N</sup> periurare timeto —  
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] Commodat in<sup>Prp</sup> lusus numina surda<sup>AdjA</sup> Venus.

[87] Servus et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> partes sollers<sup>AdjN</sup> ancilla parentur,  
und zu den geschickte

[88] Qui<sup>N</sup> doceant, apte<sup>Adv</sup> quid<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> possit emi;  
die passend was dir

[89] Et<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> pauca<sup>AdjA</sup> rogent — multos<sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> pauca<sup>AdjA</sup> rogabunt,  
und für sich weniges viele wenn weniges

[90] Postmodo<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> stipula grandis<sup>AdjN</sup> acervus erit.  
späterhin aus groß er

[91] Et<sup>Kon</sup> soror et<sup>Kon</sup> mater, nutrix quoque<sup>Pt</sup> carpat amantem;  
und und auch

- [92] **Fit** cito<sup>Adv</sup> **per** Prp **multas** AdjA **praeda** petita<sup>N</sup> **manus**.  
schnell durch viele gesuchte
- [93] **Cum** Kon **te** A Pr **deficient** poscendi<sup>G</sup> **munera** causae,  
wenn dich
- [94] **Natalem** libo **testificare** tuum! AdjA  
deinen!
- [95] **Ne** Kon **securus** AdjN **amet** nullo<sup>AdjAbl</sup> **rivale, caveto;**  
dass nicht sorglos bei keinem
- [96] **Non** Pt **bene,** Adv **si** Kon **tollas** proelia, **durat** amor.  
nicht gut, wenn
- [97] **Ille** N Pr **vir** **videat** toto<sup>AdjAbl</sup> **vestigia** lecto  
jener ganzen
- [98] **Factaque** AKon **lascivis** AdjAbl **livida** AdjA **colla** notis.  
gemacht und mit zügellosen blaue
- [99] **Munera** praecipue<sup>Adv</sup> **videat, quae** A Pr **miserit** alter. N Pr  
besonders welche ein anderer.
- [100] **Si** Kon **dederit** nemo, N Pr **Sacra** AdjN **roganda** N **Via** est.  
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist
- [101] **Cum** Kon **multa** AdjA **abstuleris, ut** Kon **non** Pt **tamen** Adv **omnia** AdjA **donet,**  
wenn vieles damit nicht dennoch alles
- [102] **Quod** A Pr **numquam** Adv **reddas, commodet, ipsa** N Pr **roga!**  
was niemals du selbst
- [103] **Lingua** iuvet mentemque tegat — **blandire** noceque;  
[104] **In** pia<sup>AdjN</sup> **sub** Prp **dulci** AdjAbl **melle** venena latent.  
gottlose unter süßem
- [105] **Haec** A Pr **si** Kon **praestiteris** usu **mihi** D Pr **cognita** A PerPas **longo,** AdjAbl  
diese wenn mir bekannt gewordene langen,
- [106] **Nec** Kon **tulerint** voces **ventus** et Kon **aura** meas, AdjA  
und nicht und meine,
- [107] **Saepe** Adv **mihi** D Pr **dices** vivae<sup>AdjD</sup> **bene,** Adv **saepe** Adv **rogabis,**  
oft mir der Lebenden gut, oft
- [108] **Ut** Kon **mea** AdjN **defunctae** G PerPas **molliter** Adv **ossa** cubent.'  
dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] **Vox** erat in<sup>Prp</sup> **curso,** cum Kon **me** A Pr **mea** AdjN **prodidit** umbra,  
in dem als mich meine
- [110] **At** Kon **nostrae** AdjN **vix** Adv **se** A Pr **continuere** manus,  
aber unsere kaum sich
- [111] **Quin** Pt **albam** AdjA **raramque** AdjAKon **comam** lacrimosaque<sup>AdjAKon</sup> **vino**  
ja sogar weiße selten und tränenreich und
- [112] **Lumina** rugosas<sup>AdjA</sup> **distraherentque** genas.  
faltige



[113] **Di** <sup>D</sup>**tibi** <sup>Pr</sup>**dent** <sup>AdjAKon</sup>**nullosque** **Lares** <sup>AdjAKon</sup>**inopemque** **senectam,**  
 dir keine und arm und

[114] **Et** <sup>Kon</sup>**longas** <sup>AdjA</sup>**hiemes** <sup>AdjAKon</sup>**perpetuamque** **sitim!**  
 und lange andauernd und

## Gedicht 9

[1] **Militat** <sup>AdjN</sup>**omnis** <sup>N</sup>**amans,** <sup>PräAkt</sup>**et** <sup>Kon</sup>**habet** <sup>AdjA</sup>**sua** **castra Cupido;**  
 jeder Liebende, und seine

[2] **Attice, crede** <sup>D</sup>**mihi,** <sup>Pr</sup>**militat** <sup>AdjN</sup>**omnis** <sup>N</sup>**amans.** <sup>PräAkt</sup>  
 mir, jeder Liebende.

[3] **Quae** <sup>N</sup>**pr** **bello est** <sup>AdjN</sup>**habilis,** **Veneri quoque** <sup>Pt</sup>**convenit aetas.**  
 welches tauglich, auch

[4] **Turpe** <sup>AdjN</sup>**senex** <sup>AdjN</sup>**miles, turpe** <sup>AdjN</sup>**senilis** <sup>AdjN</sup>**amor.**  
 schändlich alt er schändlich greisenhafte

[5] **Quos** <sup>A</sup>**pr** **petiere duces animos** <sup>in</sup> <sup>Prp</sup>**milite** <sup>AdjAbl</sup>**forti,**  
 welche in dem tapferen,

[6] **Hos** <sup>A</sup>**pr** **petit** <sup>in</sup> <sup>Prp</sup>**socio** <sup>AdjN</sup>**bella** **puella viro.**  
 diese in dem schöne

[7] **Pervigilant** <sup>AdjN</sup>**ambo;** **terra requiescit** **uterque** <sup>N</sup>**pr** —  
 beide; jeder von beiden

[8] **Ille** <sup>N</sup>**pr** **fores dominae servat, at** <sup>Kon</sup>**ille** <sup>N</sup>**pr** **ducis.**  
 der eine aber der andere

[9] **Militis officium** <sup>AdjN</sup>**longa** **est via; mitte puellam,**  
 lange

[10] **Strenuus** <sup>AdjN</sup>**exempto** <sup>Abl</sup>**fine sequetur** <sup>N</sup>**amans.** <sup>PräAkt</sup>  
 tatkräftig abgezogenem Liebhaber.

[11] **Ibit** <sup>in</sup> <sup>Prp</sup>**adversos** <sup>AdjA</sup>**montes duplicataque** <sup>AKon</sup>**nimbo**  
 in entgegengesetzte verdoppelt und

[12] **Flumina, congestas** <sup>AdjA</sup>**exeret** **ille** <sup>N</sup>**pr** **nives,**  
 aufgehäuften jener

[13] **Nec** <sup>Kon</sup>**freta** <sup>N</sup>**pressurus** <sup>Fu1Akt</sup>**tumidos** <sup>AdjA</sup>**causabitur Euros**  
 und nicht im Begriff seiend aufgeblähte

[14] **Apta** <sup>AdjAKon</sup>**verrendis** <sup>Abl</sup>**sidera quaeret aquis.**  
 geeignet und zum Rudern

[15] **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **miles** **vel**<sup>Kon</sup> **amans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **frigora noctis**  
wer außer entweder oder Liebender und

[16] **Et**<sup>Kon</sup> **denso**<sup>AdjAbl</sup> **mixtas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **perferet imbre nives?**  
und dichtem gemischte

[17] **Mittitur infestos**<sup>AdjA</sup> **alter**<sup>AdjN</sup> **speculator in**<sup>Prp</sup> **hostes;**  
feindliche der andere in

[18] **In**<sup>Prp</sup> **rivale oculos alter**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hoste, tenet.**  
in der andere, wie

[19] **Ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **graves**<sup>AdjA</sup> **urbes, hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **durae**<sup>AdjG</sup> **limen amicae**  
jener schwere dieser der harten

[20] **Obsidet; hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **portas frangit, at**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fores.**  
dieser aber jener

[21] **Saepe**<sup>Adv</sup> **soporatos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **invadere profuit hostes**  
oft schlafende

[22] **Caedere et**<sup>Kon</sup> **armata**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **vulgus inerme**<sup>AdjA</sup> **manu.**  
und bewaffnet er unbewaffneten

[23] **Sic**<sup>Adv</sup> **fera**<sup>AdjN</sup> **Threicii**<sup>AdjG</sup> **ceciderunt agmina Rhesi,**  
so wilde des thrakischen

[24] **Et**<sup>Kon</sup> **dominum capti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **deseruistis equi.**  
und gefangene

[25] **Nempe**<sup>Pt</sup> **maritorum somnis utuntur amantes,**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
freilich Liebende,

[26] **Et**<sup>Kon</sup> **sua**<sup>AdjA</sup> **sopitis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **hostibus arma movent.**  
und ihre eigenen schlafend gemachten

[27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**

[28] **Militis et**<sup>Kon</sup> **miseri**<sup>AdjG</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **amantis**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **opus.**  
und des armseligen immer Liebenden

[29] **Mars dubius**<sup>AdjN</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **certa**<sup>AdjN</sup> **Venus; victique**<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> **resurgunt,**  
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

[30] **Quosque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **neges umquam**<sup>Adv</sup> **posse iacere, cadunt.**  
welche und je

[31] **Ergo**<sup>Pt</sup> **desidiam quicumque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vocabat amorem,**  
folglich wer auch immer

[32] **Desinat. ingenii est experientis**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **amor.**  
versuchenden

[33] **Ardet in**<sup>Prp</sup> **abducta**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **Briseide magnus**<sup>AdjN</sup> **Achilles —**  
in entführt er groß er

[34] **Dum**<sup>Kon</sup> **licet, Argeas**<sup>AdjA</sup> **frangite, Troes, opes!**  
solange argivische

- [35] **Hector** <sup>ab</sup><sup>Prp</sup> **Andromaches complexibus ibat** <sup>ad</sup><sup>Prp</sup> **arma,**  
von zu
- [36] **Et,** <sup>Kon</sup> **galeam capiti quae** <sup>N</sup> **daret, uxor erat.**  
und, die
- [37] **Summa** <sup>AdjN</sup> **ducum, Atrides, visa** <sup>Abl</sup> **Priameide fertur**  
der oberste gesehen worden
- [38] **Maenadis effusis** <sup>Abl</sup> **obstipuisse comis.**  
aus geschütteten
- [39] **Mars quoque** <sup>Pt</sup> **deprensus** <sup>N</sup> **fabrilia** <sup>AdjA</sup> **vincula sensit;**  
auch erwischt worden schmied ische
- [40] **Notior** <sup>AdjNKmp</sup> **in** <sup>Prp</sup> **caelo fabula nulla** <sup>AdjN</sup> **fuit.**  
bekannter im keine
- [41] **Ipse** <sup>N</sup> **ego** <sup>N</sup> **segnis** <sup>AdjN</sup> **eram discinctaque** <sup>AKon</sup> **in** <sup>Prp</sup> **otia natus;** <sup>N</sup> **natus;** <sup>PerPas</sup>  
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] **Mollierant animos lectus** <sup>Kon</sup> **et** **umbra meos.** <sup>AdjA</sup>  
und meine.
- [43] **Inpulit ignavum** <sup>AdjA</sup> **formosae** <sup>AdjG</sup> **cura puellae**  
tragen der schönen
- [44] **Iussit et** <sup>Kon</sup> **in** <sup>Prp</sup> **castris aera merere suis.** <sup>AdjAbl</sup>  
und im seinen eigenen.
- [45] **Inde** <sup>Adv</sup> **vides agilem** <sup>AdjA</sup> **nocturnaque** <sup>AdjAKon</sup> **bella gerentem.** <sup>A</sup> **gerentem.** <sup>PräAkt</sup>  
seit dem wenden nächtliche und führenden.
- [46] **Qui** <sup>N</sup> **nolet fieri desidiosus,** <sup>AdjN</sup> **amet!**  
wer faul,

## Gedicht 10

- [1] **Qualis** <sup>N</sup> **ab** <sup>Prp</sup> **Eurota Phrygiis** <sup>AdjAbl</sup> **avecta** <sup>N</sup> **carinis**  
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] **Coniugibus belli causa duobus** <sup>AdjD</sup> **erat,**  
zweien
- [3] **Qualis** <sup>N</sup> **erat Lede, quam** <sup>A</sup> **plumis abditus** <sup>N</sup> **albis** <sup>AdjAbl</sup>  
wie solch die verborgen weißen
- [4] **Callidus** <sup>AdjN</sup> **in** <sup>Prp</sup> **falsa** <sup>AdjAbl</sup> **lusit adulter ave,**  
schlau in falsch er
- [5] **Qualis** <sup>N</sup> **Amymone siccis** <sup>AdjAbl</sup> **erravit in** <sup>Prp</sup> **agris,**  
wie solch trocken in
- [6] **Cum** <sup>Kon</sup> **premeret summi** <sup>AdjG</sup> **verticis urna comas —**  
als des höchsten

- [7] **Talis**<sup>AdjN</sup> **eras; aquilamque** **in**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A</sup> **taurumque** **timebam,**  
solch an dir
- [8] **Et**<sup>Kon</sup> **quidquid**<sup>N</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **love** **fecit amor.**  
und was auch immer dem großen von
- [9] **Nunc**<sup>Adv</sup> **timor omnis**<sup>AdjN</sup> **abest, animique resanuit error,**  
nun alle
- [10] **Nec**<sup>Kon</sup> **facies oculos iam**<sup>Adv</sup> **capit ista**<sup>N</sup> **meos.**<sup>AdjA</sup>  
und nicht mehr jene meine.
- [11] **Cur**<sup>Adv</sup> **sim mutatus,**<sup>N</sup> **quaeris?** **quia**<sup>Kon</sup> **munera** **poscis.**  
warum geändert, weil
- [12] **Haec**<sup>N</sup> **te**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **patitur causa placere mihi.**<sup>D</sup>  
dies dich nicht mir.
- [13] **Donec**<sup>Kon</sup> **eras simplex,**<sup>AdjN</sup> **animum cum**<sup>Prp</sup> **corpore amavi;**  
solange einfach, mit
- [14] **Nunc**<sup>Adv</sup> **mentis vitio laesa**<sup>N</sup> **figura tua**<sup>AdjN</sup> **est.**  
jetzt verletzt deine
- [15] **Et**<sup>Kon</sup> **puer est et**<sup>Kon</sup> **nudus**<sup>AdjN</sup> **Amor; sine**<sup>Prp</sup> **sordibus annos**  
und und nackt ohne
- [16] **Et**<sup>Kon</sup> **nullas**<sup>AdjA</sup> **vestes, ut**<sup>Kon</sup> **sit apertus,**<sup>N</sup> **habet.**  
und keinerlei damit offen,
- [17] **Quid**<sup>Pr</sup> **puerum Veneris pretio prostare iubetis?**  
warum
- [18] **Quo**<sup>Pr</sup> **pretium condatur, non**<sup>Pt</sup> **habet ille**<sup>N</sup> **sinum!**  
wohin nicht jener
- [19] **Nec**<sup>Kon</sup> **Venus apta**<sup>AdjN</sup> **feris**<sup>AdjAbl</sup> **Veneris nec**<sup>Kon</sup> **filius armis —**  
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] **Non**<sup>Pt</sup> **deceat inbelles**<sup>AdjA</sup> **aera merere deos.**  
nicht unkriegerische
- [21] **Stat meretrix certo**<sup>AdjAbl</sup> **cuius**<sup>D</sup> **mercabilis**<sup>AdjN</sup> **aere,**  
zu festem jedem verkauf bar
- [22] **Et**<sup>Kon</sup> **miseras**<sup>AdjA</sup> **iusso**<sup>Abl</sup> **corpore quaerit opes;**  
und elende gezwungenem
- [23] **Devovet imperium tamen**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N</sup> **lenonis avari**<sup>AdjG</sup>  
doch diese habgierigen
- [24] **Et,**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **vos**<sup>N</sup> **facitis sponte, coacta**<sup>N</sup> **facit.**  
und, was ihr gezwungen

[25] **Sumite** <sup>in<sup>Prp</sup></sup> **exemplum pecudes ratione carentes;** <sup>A<sup>PräAkt</sup></sup>  
zum mangelnde;

[26] **Turpe** <sup>AdjN</sup> **erit, ingenium mitius** <sup>AdjNKmp</sup> **esse feris.**

<sup>schändlich</sup> <sup>milder</sup>  
[27] **Non** <sup>Pt</sup> **equa munus equum, non** <sup>Pt</sup> **taurum vacca poposcit;**

<sup>nicht</sup> <sup>nicht</sup>  
[28] **Non** <sup>Pt</sup> **aries placitam** <sup>A<sup>PerPas</sup></sup> **munere captat ovem.**  
<sup>nicht</sup> <sup>geneigte</sup>

[29] **Sola** <sup>AdjN</sup> **viro mulier spoliis exultat adeptis,** <sup>Abl<sup>PerPas</sup></sup>

<sup>allein</sup> <sup>weg genommenen,</sup>  
[30] **Sola** <sup>AdjN</sup> **locat noctes, sola** <sup>AdjN</sup> **licenda** <sup>N<sup>Fu1PasGdv</sup></sup> **venit,**

<sup>allein</sup> <sup>allein</sup> <sup>zu vermietend</sup>  
[31] **Et** <sup>Kon</sup> **vendit quod** <sup>A<sup>Pr</sup></sup> **utrumque** <sup>N<sup>Pr</sup></sup> **iuvat quod** <sup>A<sup>Pr</sup></sup> **uterque** <sup>N<sup>Pr</sup></sup> **petebat,**  
und was beide was jeder von beiden

[32] **Et** <sup>Kon</sup> **pretium, quanti** <sup>Pr</sup> **gaudeat ipsa,** <sup>N<sup>Pr</sup></sup> **facit.**

<sup>und</sup> <sup>wie teuer</sup> <sup>sie selbst,</sup>  
[33] **Quae** <sup>N<sup>Pr</sup></sup> **Venus ex** <sup>Prp</sup> **aequo** <sup>AdjAbl</sup> **ventura** <sup>N<sup>Fu1Akt</sup></sup> **est grata** <sup>AdjN</sup> **duobus,** <sup>AdjD</sup>  
<sup>welche</sup> <sup>zu</sup> <sup>gleichem</sup> <sup>kommend sein werdend</sup> <sup>angenehm</sup> <sup>zweien,</sup>

[34] **Altera** <sup>N<sup>Pr</sup></sup> **cur** <sup>Adv</sup> **illam** <sup>A<sup>Pr</sup></sup> **vendit et** <sup>Kon</sup> **alter** <sup>N<sup>Pr</sup></sup> **emit?**  
die eine warum jene und der andere

[35] **Cur** <sup>Adv</sup> **mihi** <sup>D<sup>Pr</sup></sup> **sit damno, tibi** <sup>D<sup>Pr</sup></sup> **sit lucrosa** <sup>AdjN</sup> **voluptas,**  
warum mir dir gewinn bringend

[36] **Quam** <sup>A<sup>Pr</sup></sup> **socio** <sup>AdjAbl</sup> **motu femina virque ferunt?**  
die gemeinsamem

[37] **Non** <sup>Pt</sup> **bene** <sup>Adv</sup> **conducti** <sup>N<sup>PerPas</sup></sup> **vendunt periuria testes,**  
<sup>nicht</sup> <sup>gut</sup> <sup>angeworbene</sup>

[38] **Non** <sup>Pt</sup> **bene** <sup>Adv</sup> **selecti** <sup>G<sup>PerPas</sup></sup> **iudicis arca patet.**  
<sup>nicht</sup> <sup>gut</sup> <sup>des ausgewählten</sup>

[39] **Turpe** <sup>AdjN</sup> **reos empta** <sup>N<sup>PerPas</sup></sup> **miseros** <sup>AdjA</sup> **defendere lingua;**  
<sup>schändlich</sup> <sup>erkaufte</sup> <sup>elende</sup>

[40] **Quod** <sup>N<sup>Pr</sup></sup> **faciat magni,** <sup>AdjG</sup> **turpe** <sup>AdjN</sup> **tribunal, opes;**  
<sup>dass</sup> <sup>hoch an Wert,</sup> <sup>schändlich</sup>

[41] **Turpe** <sup>AdjN</sup> **tori reditu census augere paternos,** <sup>AdjA</sup>  
<sup>schändlich</sup> <sup>väterliche,</sup>

[42] **Et** <sup>Kon</sup> **faciem lucro prostituisse suam.** <sup>AdjA</sup>  
und die eigene.

[43] **Gratia pro** <sup>Prp</sup> **rebus merito** <sup>Adv</sup> **debetur inemptis;** <sup>Abl<sup>PerPas</sup></sup>  
<sup>für</sup> <sup>mit Recht</sup> <sup>nicht gekauften;</sup>

[44] **Pro** <sup>Prp</sup> **male** <sup>Adv</sup> **conducto** <sup>Abl<sup>PerPas</sup></sup> **gratia nulla** <sup>AdjN</sup> **toro.**  
<sup>für</sup> <sup>schlecht</sup> <sup>angemietetem</sup> <sup>kein</sup>

[45] **Omnia** <sup>AdjA</sup> **conductor solvit; mercede soluta** <sup>Abl<sup>PerPas</sup></sup>  
<sup>alles</sup> <sup>bezahlt worden</sup>

- [46] **Non**<sup>Pt</sup> **manet officio debitor ille**<sup>N</sup> **tuo.**<sup>AdjD</sup>  
 nicht jener deinem.
- [47] **Parcite, formosae,**<sup>AdjV</sup> **pretium pro**<sup>Prp</sup> **nocte pacisci;**  
 ihr Schönen, für
- [48] **Non**<sup>Pt</sup> **habet eventus sordida**<sup>AdjN</sup> **praeda bonos.**<sup>AdjA</sup>  
 nicht schmutzige gute.
- [49] **Non**<sup>Pt</sup> **fuit armillas tanti**<sup>Adv</sup> **pepigisse Sabinas,**<sup>AdjA</sup>  
 nicht so viel wert sabinerische,
- [50] **Ut**<sup>Kon</sup> **premerent sacrae**<sup>AdjG</sup> **virginis arma caput;**  
 dass der heiligen
- [51] **E**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **exierat, traiecit viscera ferro**  
 aus denen
- [52] **Filius, et**<sup>Kon</sup> **poenae causa monile fuit.**  
 und
- [53] **Nec**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **indignum**<sup>AdjN</sup> **est a**<sup>Prp</sup> **divite**<sup>AdjAbl</sup> **praemia posci;**  
 und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] **Munera poscenti**<sup>D</sup> **quod**<sup>A</sup> **dare possit, habet.**  
 dem Fordernden was
- [55] **Carpite de**<sup>Prp</sup> **plenis**<sup>AdjAbl</sup> **pendentes**<sup>A</sup> **vitibus uvas;**  
 von vollen hängende
- [56] **Praebeat Alcinoi poma benignus**<sup>AdjN</sup> **ager!**  
 gütiger
- [57] **Officium pauper**<sup>AdjN</sup> **numeret studiumque fidemque;**  
 der Arme
- [58] **Quod**<sup>A</sup> **quis**<sup>N</sup> **habet, dominae conferat omne**<sup>AdjA</sup> **suae.**<sup>D</sup>  
 was wer auch immer alles seiner.
- [59] **Est quoque**<sup>Pt</sup> **carminibus meritas**<sup>A</sup> **celebrare puellas**  
 auch verdiente
- [60] **Dos mea;**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>A</sup> **volui, nota**<sup>AdjN</sup> **fit arte mea.**<sup>AdjAbl</sup>  
 meine; welche bekannt meine.
- [61] **Scindentur vestes, gemmae frangentur et**<sup>Kon</sup> **aurum;**  
 und
- [62] **Carmina quam**<sup>N</sup> **tribuent, fama perennis**<sup>AdjN</sup> **erit.**  
 was dauerhaft
- [63] **Nec**<sup>Kon</sup> **dare, sed**<sup>Kon</sup> **pretium posci dedignor et**<sup>Kon</sup> **odi;**  
 und nicht sondern und
- [64] **Quod**<sup>A</sup> **nego poscenti,**<sup>D</sup> **desine velle, dabo!**  
 was dem Fordernden,

# Gedicht 11

- [1] **Colligere** **incertos** <sup>AdjA</sup> **et** <sup>Kon</sup> **in** <sup>Prp</sup> **ordine** **ponere** **crines**
- [2] **Docta** <sup>N</sup> **neque** <sup>Kon</sup> **ancillas** **inter** <sup>Prp</sup> **habenda** <sup>N</sup> **Nape,**  
<sup>PerPas</sup> <sup>ungeordnete</sup> <sup>und</sup> <sup>in</sup> <sup>Fu1PasGdv</sup>  
<sup>gelehrt</sup> <sup>und nicht</sup> <sup>unter</sup> <sup>zu rechnen</sup>
- [3] **Inque** <sup>PrpKon</sup> **ministeriis** **furtivae** <sup>AdjG</sup> **cognita** <sup>N</sup> **noctis**  
<sup>und in</sup> <sup>der heimlichen</sup> <sup>bekannt geworden</sup>
- [4] **Utilis** <sup>AdjN</sup> **et** <sup>Kon</sup> **dandis** <sup>Abl</sup> **ingeniosa** <sup>AdjN</sup> **notis**  
<sup>nützlich</sup> <sup>und</sup> <sup>Fu1PasGdv</sup> <sup>zum zu gebenden</sup> <sup>erfindungsreich</sup>
- [5] **Saepe** <sup>Adv</sup> **venire** **ad** <sup>Prp</sup> **me** <sup>A</sup> **dubitantem** <sup>A</sup> **hortata** <sup>N</sup> **Corinnam,**  
<sup>oft</sup> <sup>zu</sup> <sup>mir</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>zögernd seiend</sup> <sup>ermutigt habend</sup> <sup>PerAkt</sup>
- [6] **Saepe** <sup>Adv</sup> **laboranti** <sup>D</sup> **fida** <sup>AdjN</sup> **reperta** <sup>N</sup> **mihi** <sup>D</sup> —  
<sup>oft</sup> <sup>dem Leidenden</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>treu</sup> <sup>gefunden worden</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>mir</sup>
- [7] **Accipe** **et** <sup>Kon</sup> **ad** <sup>Prp</sup> **dominam** **peraratas** <sup>A</sup> **mane** <sup>Adv</sup> **tabellas**  
<sup>und</sup> <sup>zu</sup> <sup>durch geschriebene</sup> <sup>früh</sup>
- [8] **Perfer** **et** <sup>Kon</sup> **obstantes** <sup>A</sup> **sedula** <sup>AdjN</sup> **pelle** **moras!**  
<sup>und</sup> <sup>sich entgegen stellende</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>emsige</sup>
- [9] **Nec** <sup>Kon</sup> **silicum venae** **nec** <sup>Kon</sup> **durum** <sup>AdjN</sup> **in** <sup>Prp</sup> **pectore ferrum,**  
<sup>und nicht</sup> <sup>und nicht</sup> <sup>hartes</sup> <sup>in</sup>
- [10] **Nec** <sup>Kon</sup> **tibi** <sup>D</sup> **simplicitas ordine** **maior** <sup>AdjNKmp</sup> **adest.**  
<sup>noch</sup> <sup>dir</sup> <sup>Pr</sup> <sup>größer</sup>
- [11] **Credibile** <sup>AdjN</sup> **est** **et** <sup>Kon</sup> **te** <sup>A</sup> **sensisse** **Cupidinis arcus** —  
<sup>glaubhaft</sup> <sup>auch</sup> <sup>dich</sup> <sup>Pr</sup>
- [12] **In** <sup>Prp</sup> **me** <sup>A</sup> **militiae signa tuere** **tuae!** <sup>AdjG</sup>  
<sup>an</sup> <sup>mir</sup> <sup>Pr</sup> <sup>deines!</sup>
- [13] **Si** <sup>Kon</sup> **quaeret** **quid** <sup>A</sup> **agam,** **spe noctis vivere dices;**  
<sup>wenn</sup> <sup>was</sup> <sup>Pr</sup>
- [14] **Cetera** <sup>AdjN</sup> **fert** **blanda** <sup>AdjN</sup> **cera notata** <sup>Abl</sup> **manu.**  
<sup>das Übrige</sup> <sup>schmeichelnde</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>gezeichnet worden</sup>
- [15] **Dum** <sup>Kon</sup> **loquor,** **hora fugit.** **vacuae** <sup>AdjD</sup> **bene** <sup>Adv</sup> **redde tabellas,**  
<sup>während</sup> <sup>der Mußigen</sup> <sup>gut</sup>
- [16] **Verum** <sup>Pt</sup> **continuo** <sup>Adv</sup> **fac** **tamen** <sup>Pt</sup> **illa** <sup>N</sup> **legat.**  
<sup>aber</sup> <sup>sofort</sup> <sup>doch</sup> <sup>jene</sup> <sup>Pr</sup>
- [17] **Adspicias oculos mando frontemque** **legentis;** <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
<sup>der Lesenden;</sup>
- [18] **Et** <sup>Kon</sup> **tacito** <sup>AdjAbl</sup> **vultu scire futura** <sup>AdjA</sup> **licet.**  
<sup>und</sup> <sup>mit stillem</sup> <sup>Zukünftiges</sup>
- [19] **Nec** <sup>Kon</sup> **mora,** **perlectis** <sup>Abl</sup> **rescribat** **multa,** <sup>AdjA</sup> **iubeto;**  
<sup>und nicht</sup> <sup>durch gelesen worden</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>vieles,</sup>

- [20] **Odi, cum**<sup>Kon</sup> **late**<sup>Adv</sup> **splendida**<sup>AdjN</sup> **cera vacat.**  
wenn weit glänzende
- [21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**
- [22] **Margine in**<sup>Prp</sup> **extremo**<sup>AdjAbl</sup> **littera rasa**<sup>N PerPas</sup> **meos.**<sup>AdjA</sup>  
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] **Quid**<sup>Pr</sup> **digitos opus est graphio lassare tenendo?**<sup>Abl Ger</sup>  
wozu
- [24] **Hoc**<sup>N Pr</sup> **habeat scriptum**<sup>N PerPas</sup> **tota**<sup>AdjN</sup> **tabella 'veni!'**  
dies geschrieben ganz
- [25] **Non**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **victrices**<sup>AdjA</sup> **lauro redimire tabellas**  
nicht ich siegreiche
- [26] **Nec**<sup>Kon</sup> **Veneris media**<sup>AdjAbl</sup> **ponere in**<sup>Prp</sup> **aede morer.**  
noch der Mitte in
- [27] **Subscribam: 'Veneri fidas**<sup>AdjA</sup> **sibi**<sup>D Pr</sup> **Naso ministras**  
treue sich selbst
- [28] **Dedicat, at**<sup>Kon</sup> **nuper**<sup>Adv</sup> **vile**<sup>AdjN</sup> **fuistis acer.**<sup>AdjN</sup>  
aber kürzlich gemein hart.'

## Gedicht 12

- [1] **Flete meos**<sup>AdjA</sup> **casus** — **tristes**<sup>AdjN</sup> **rediere tabellae**  
meine traurige
- [2] **Infelix**<sup>AdjN</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **littera posse negat.**  
unglücklich heute
- [3] **Omina sunt aliquid,**<sup>N Pr</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **discedere vellet,**  
etwas; soeben als
- [4] **Ad**<sup>Prp</sup> **limen digitos restitit icta**<sup>N PerPas</sup> **Nape.**  
an angestoßen worden
- [5] **Missa**<sup>N PerPas</sup> **foras**<sup>Adv</sup> **iterum**<sup>Adv</sup> **limen transire memento**  
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] **Cautius**<sup>AdvKmp</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **alte**<sup>Adv</sup> **sobria**<sup>AdjN</sup> **ferre pedem!**  
vorsichtiger und hoch nüchtern
- [7] **Ite hinc,**<sup>Adv</sup> **difficiles,**<sup>AdjN</sup> **funebria**<sup>AdjN</sup> **ligna, tabellae,**  
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] **Tuque,**<sup>NKon</sup> **negaturis**<sup>Abl</sup> **cera referta**<sup>N PerPas</sup> **notis!** —  
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] **Quam,**<sup>A Pr</sup> **puto, de**<sup>Prp</sup> **longae**<sup>AdjG</sup> **collectam**<sup>A PerPas</sup> **flore cicutae**  
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] **Melle sub**<sup>Prp</sup> **infami**<sup>AdjAbl</sup> **Corsica**<sup>AdjAbl</sup> **misit apis.**  
unter schlechtem Ruf korsischem



- [11] **At**<sup>Kon</sup> **tamquam**<sup>Kon</sup> **minio** **penitus**<sup>Adv</sup> **medicata**<sup>N</sup> **PerPas** **rubebas** —  
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] **Ille**<sup>N</sup> **color** **vere**<sup>Adv</sup> **sanguinolentus**<sup>AdjN</sup> **erat**.  
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] **Proiectae**<sup>N</sup> **PerPas** **triviis** **iaceatis**, **inutile**<sup>AdjN</sup> **lignum**,  
hin geworfen worden nutzloses
- [14] **Vosque**<sup>AKon</sup> **Pr** **rotae** **frangat** **praetereuntis**<sup>G</sup> **PräAkt** **onus**!  
und euch vorbei gehenden
- [15] **Illum**<sup>A</sup> **Pr** **etiam**,<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **vos**<sup>A</sup> **Pr** **ex**<sup>Prp</sup> **arbore** **vertit** **in**<sup>Prp</sup> **usum**,  
den auch, der euch aus in
- [16] **Convincam** **puras**<sup>AdjA</sup> **non**<sup>Pt</sup> **habuisse** **manus**.  
reine nicht
- [17] **Praebuit** **illa**<sup>N</sup> **Pr** **arbor** **misero**<sup>AdjD</sup> **suspensia** **collo**,  
jene dem Elenden
- [18] **Carnifici** **diras**<sup>AdjA</sup> **praebuit** **illa**<sup>N</sup> **Pr** **cruces**;  
grimmige jene
- [19] **Illa**<sup>N</sup> **Pr** **dedit** **turpes**<sup>AdjA</sup> **raucis**<sup>AdjD</sup> **bubonibus** **umbras**,  
jene hässliche heiseren
- [20] **Vulturis** **in**<sup>Prp</sup> **ramis** **et**<sup>Kon</sup> **strigis** **ova** **tulit**.  
in und
- [21] **His**<sup>D</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **commisi** **nostros**<sup>AdjA</sup> **insanus**<sup>AdjN</sup> **amores**  
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] **Molliaque**<sup>AdjAKon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **dominam** **verba** **ferenda**<sup>A</sup> **GdvFu1Pas** **dedi**?  
weiche und zu zu tragende
- [23] **Aptius**<sup>AdvKmp</sup> **hae**<sup>N</sup> **Pr** **capiant** **vadimonia** **garrula**<sup>AdjN</sup> **cerae**,  
passendere diese geschwätzige
- [24] **Quas**<sup>A</sup> **Pr** **aliquis**<sup>N</sup> **Pr** **duro**<sup>AdjAbl</sup> **cognitor** **ore** **legat**;  
welche irgendeiner hartem
- [25] **Inter**<sup>Prp</sup> **ephemeridas** **melius**<sup>AdvKmp</sup> **tabulasque** **iacerent**,  
zwischen besser
- [26] **In**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **Pr** **absumptas**<sup>A</sup> **PerPas** **fleret** **avarus**<sup>AdjN</sup> **opes**.  
in welchen vergeudet gewordene Geizhals
- [27] **Ergo**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **vos**<sup>A</sup> **Pr** **rebus** **duplices**<sup>AdjA</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **nomine** **sensi**.  
folglich ich euch doppelt entsprechend
- [28] **Auspicii** **numerus** **non**<sup>Pt</sup> **erat** **ipse**<sup>N</sup> **Pr** **boni**.<sup>AdjG</sup>  
nicht selbst des guten.

[29] **Quid**<sup>Pr</sup> **precer** **iratus**,<sup>N</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **vos**<sup>A</sup> **cariosa**<sup>AdjN</sup> **senectus**  
 was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] **Rodat**, **et**<sup>Kon</sup> **inmundo**<sup>AdjAbl</sup> **cera sit alba**<sup>AdjN</sup> **situ?**  
 und schmutzigen weiß

## Gedicht 13

[1] **Iam**<sup>Adv</sup> **super**<sup>Prp</sup> **oceanum venit a**<sup>Prp</sup> **seniore**<sup>AdjAblKmp</sup> **marito**  
 schon über von älteren

[2] **Flava**<sup>AdjN</sup> **pruinoso**<sup>AdjAbl</sup> **quae**<sup>N</sup> **vehit axe diem.**  
 blonde bereiften welche

[3] **'Quo**<sup>Adv</sup> **properas, Aurora? mane! — sic**<sup>Pt</sup> **Memnonis umbris**  
 wohin so

[4] **Annua**<sup>AdjA</sup> **sollemni**<sup>AdjAbl</sup> **caede parentet avis!**  
 jährliche feierlichen

[5] **Nunc**<sup>Adv</sup> **iuvat in**<sup>Prp</sup> **teneris**<sup>AdjAbl</sup> **dominae iacuisse lacertis;**  
 jetzt in zarten

[6] **Si**<sup>Kon</sup> **quando,**<sup>Adv</sup> **lateri nunc**<sup>Adv</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **iuncta**<sup>N</sup> **meo**<sup>AdjD</sup> **est.**  
 wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] **Nunc**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **somni pingues**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **frigidus**<sup>AdjN</sup> **aer,**  
 jetzt auch schwere und kalte

[8] **Et**<sup>Kon</sup> **liquidum**<sup>AdjN</sup> **tenui**<sup>AdjAbl</sup> **guttare cantat avis.**  
 und klaren dünnen

[9] **Quo**<sup>Adv</sup> **properas, ingrata**<sup>AdjV</sup> **viris, ingrata**<sup>AdjV</sup> **puellis?**  
 wohin undankbare undankbare

[10] **Roscida**<sup>AdjN</sup> **purpurea**<sup>AdjAbl</sup> **supprime lora manu!**  
 tauige mit purpurner

[11] **Ante**<sup>Prp</sup> **tuos**<sup>AdjA</sup> **ortus melius**<sup>AdvKmp</sup> **sua**<sup>AdjA</sup> **sidera servat**  
 vor deinen besser seine eigenen

[12] **Navita nec**<sup>Kon</sup> **media**<sup>AdjAbl</sup> **nescius**<sup>AdjN</sup> **errat aqua;**  
 und nicht im mittleren unwissend

[13] **Te**<sup>Abl</sup> **surgit quamvis**<sup>Kon</sup> **lassus**<sup>AdjN</sup> **veniente**<sup>Abl</sup> **viator,**  
 bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] **Et**<sup>Kon</sup> **miles saevas**<sup>AdjA</sup> **aptat ad**<sup>Prp</sup> **arma manus.**  
 und wilde zu

[15] **Prima**<sup>AdjA</sup> **bidente vides oneratos**<sup>A</sup> **arva colentes;**<sup>A</sup>  
 zuerst beladen gewesene bebauende;

[16] **Prima**<sup>AdjA</sup> **vocas tardos**<sup>AdjA</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **iuga panda**<sup>AdjA</sup> **boves.**  
 zuerst langsame unter gebogene

- [17] **Tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pueros somno fraudas tradisque magistris,**  
du
- [18] **Ut**<sup>Kon</sup> **subeant tenerae**<sup>AdjN</sup> **verbera saeva**<sup>AdjA</sup> **manus;**  
damit zarte grausame
- [19] **Atque**<sup>Kon</sup> **vades sponsum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **stultos**<sup>AdjA</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **Atria mittis,**  
und auch dumme vor
- [20] **Unius**<sup>AdjG</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **verbi grandia**<sup>AdjA</sup> **damna ferant.**
- [21] **Nec**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **consulto,** **nec**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **iucunda**<sup>AdjN</sup> **diserto;**<sup>AdjD</sup>  
eines damit große  
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] **Cogitur** **ad**<sup>Prp</sup> **lites surgere uterque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **novas.**<sup>AdjA</sup>  
zu jeder beide neue.
- [23] **Tu,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Kon</sup> **femine**<sup>AdjN</sup> **possint cessare labores,**  
du, wenn weibliche
- [24] **Lanificam**<sup>AdjA</sup> **revocas** **ad**<sup>Prp</sup> **sua**<sup>AdjA</sup> **pensa manum.**  
wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] **Omnia**<sup>AdjA</sup> **perpeterer — sed**<sup>Kon</sup> **surgere mane**<sup>Adv</sup> **puellas,**  
alles aber früh
- [26] **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **est ulla**<sup>AdjN</sup> **puella ferat?**  
wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] **Optavi quotiens,**<sup>Adv</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **nox tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **cedere vellet,**  
wie oft, dass nicht dir
- [28] **Ne**<sup>Kon</sup> **fugerent vultus sidera mota**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **tuos!**<sup>AdjA</sup>  
dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] **Optavi quotiens,**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **ventus frangeret axem,**
- [30] **Aut**<sup>Kon</sup> **caderet spissa**<sup>AdjAbl</sup> **nube retentus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **equus!**  
oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] **Invida,**<sup>AdjV</sup> **quo**<sup>Adv</sup> **properas? quod**<sup>Kon</sup> **erat tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **fillius ater,**<sup>AdjN</sup>  
Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] **Materni**<sup>AdjG</sup> **fuerat pectoris ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **color.**  
des mütterlichen jener
- [33] **Tithono vellem de**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **narrare liceret;**  
über dich
- [34] **Fabula non**<sup>Pt</sup> **caelo turpior**<sup>AdjNKmp</sup> **ulla**<sup>AdjN</sup> **foret.**  
nicht schändlicher irgendeine
- [35] **Illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **refugis, longo**<sup>AdjAbl</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **grandior**<sup>AdjNKmp</sup> **aevo,**  
jenen während durch langes weil älter
- [36] **Surgis** **ad**<sup>Prp</sup> **invisas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **a**<sup>Prp</sup> **sene mane**<sup>Adv</sup> **rotas.**  
zu verhasste gewordene von früh
- [37] **At**<sup>Kon</sup> **si,**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mavis, Cephalum complexa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **teneres,**  
aber wenn, welchen umschlungen habend

- [38] **Clamares: "lente<sup>Adv</sup> currite, noctis equi! "**  
"langsam
- [39] **Cur<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> plectar<sup>N</sup> amans,<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> vir<sup>D</sup> tibi<sup>D</sup> marcet<sup>Prp</sup> ab<sup>Prp</sup> annis?**  
warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] **Num<sup>Pt</sup> me<sup>A</sup> nupsisti<sup>Abi</sup> conciliante<sup>PräAkt</sup> seni?**  
etwa mich vermittelnd seiendem
- [41] **Adspice, quot<sup>Pr</sup> somnos iuveni donarit<sup>D</sup> amato<sup>D</sup>**  
wie viele dem Geliebten
- [42] **Luna! — neque<sup>Kon</sup> illius<sup>G</sup> forma<sup>Pr</sup> secunda<sup>AdjN</sup> tuae.<sup>G</sup>**  
und nicht dessen zweitangig der deinen.
- [43] **Ipse<sup>N</sup> deum<sup>Pr</sup> genitor, ne<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> videret,**  
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] **Commisit noctes in<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjA</sup> vota duas.<sup>AdjA</sup>**  
in seine eigenen zwei.'
- [45] **lurgia finieram. scires audisse: rubebat —**
- [46] **Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> adsueto<sup>Abi</sup> tardius<sup>AdvKmp</sup> orta<sup>N</sup> dies!**  
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

## Gedicht 14

- [1] **Dicebam 'medicare tuos<sup>AdjA</sup> desiste capillos! '**  
deine
- [2] **Tingere quam<sup>Pr</sup> possis, iam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> nulla<sup>AdjN</sup> coma est.**  
welche schon dir kein
- [3] **At<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> passa<sup>N</sup> fores, quid<sup>N</sup> erat spatiosius<sup>AdjNKmp</sup> illis?<sup>Abi</sup>**  
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?
- [4] **Contigerant imum,<sup>AdjA</sup> qua<sup>Pr</sup> patet usque,<sup>Adv</sup> latus.**  
das unterste, wo bis hin,
- [5] **Quid,<sup>Pr</sup> quod<sup>Kon</sup> erant tenues,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quos<sup>A</sup> ornare timeres?**  
was, dass fein, und welche
- [6] **Vela colorati<sup>N</sup> qualia<sup>N</sup> Seres habent,**  
gefärbte wie solche
- [7] **Vel<sup>Kon</sup> pede quod<sup>N</sup> gracili<sup>AdjAbi</sup> deducit aranea filum,**  
oder was zarten
- [8] **Cum<sup>Kon</sup> leve<sup>AdjA</sup> deserta<sup>PerPas</sup> sub<sup>Prp</sup> trabe nectit opus.**  
wenn leichtes verlassen gewordenes unter
- [9] **Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ater<sup>AdjN</sup> erat nec<sup>Kon</sup> erat tamen<sup>Pt</sup> aureus<sup>AdjN</sup> ille,<sup>N</sup>**  
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,
- [10] **Sed,<sup>Kon</sup> quamvis<sup>Kon</sup> neuter,<sup>AdjN</sup> mixtus<sup>N</sup> uterque<sup>N</sup> color —**  
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden
- [11] **Qualem<sup>A</sup> clivosae<sup>AdjG</sup> madidis<sup>AdjAbi</sup> in<sup>Prp</sup> vallibus Idae**  
wie solchen der hangigen feuchten in

[12] **Ardua**<sup>AdjN</sup> **derepto**<sup>Abl PerPas</sup> **cortice cedrus habet.**  
Hohes ab gerissen er

[13] **Adde**, **quod**<sup>A Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dociles**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **centum**<sup>Adj</sup> **flexibus apti**<sup>AdjN</sup>  
dass und fügsam und hundert passend

[14] **Et**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **nullius**<sup>G Pr</sup> **causa doloris erant.**  
und dir keines

[15] **Non**<sup>Pt</sup> **acus abruptit**, **non**<sup>Pt</sup> **vallum pectinis illos.**<sup>A Pr</sup>  
nicht nicht sie.

[16] **Ornatix tuto**<sup>AdjAbl</sup> **corpore semper**<sup>Adv</sup> **erat;**  
mit sicherem immer

[17] **Ante**<sup>Prp</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **est oculos** **ornata**<sup>N PerPas</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **umquam**<sup>Adv</sup>  
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

[18] **Braccia derepta**<sup>Abl PerPas</sup> **saucia**<sup>AdjA</sup> **fecit acu.**  
ab gerissen er verwundet

[19] **Saepe**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nondum**<sup>Adv</sup> **digestis**<sup>Abl PerPas</sup> **mane**<sup>Adv</sup> **capillis**  
oft auch noch nicht geordneten morgens

[20] **Purpureo**<sup>AdjAbl</sup> **iacuit semisupina**<sup>AdjN</sup> **toro.**  
purpurnem halb rücklings

[21] **Tum**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **erat** **neclecta**<sup>N PerPas</sup> **decens**,<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **Threcia**<sup>AdjV</sup> **Bacche,**  
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er

[22] **Cum**<sup>Kon</sup> **temere**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **viridi**<sup>AdjAbl</sup> **gramine lassa**<sup>AdjN</sup> **iacet.**  
wenn unbedacht auf grünem müde

[23] **Cum**<sup>Kon</sup> **graciles**<sup>AdjN</sup> **essent** **tamen**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **lanuginis instar,**  
als schlank zarte dennoch und

[24] **Heu**,<sup>ij</sup> **male**<sup>Adv</sup> **vexatae**<sup>N PerPas</sup> **quanta**<sup>A Pr</sup> **tulere comae!**  
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel

[25] **Quam**<sup>A Pr</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **praebuerunt ferro patienter**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **igni,**  
wie sich geduldig und

[26] **Ut**<sup>Kon</sup> **fieret torto**<sup>Abl PerPas</sup> **nexilis**<sup>AdjN</sup> **orbe sinus!**  
damit gedrehtem geflochtener

[27] **Clamabam: 'scelus est istos,**<sup>A Pr</sup> **scelus urere crines!**  
diese da,

[28] **Sponte decent; capiti, ferrea,**<sup>AdjV</sup> **parce tuo!**<sup>AdjD</sup>  
Eiserne, deinem!

[29] **Vim procul**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **remove!** **non**<sup>Pt</sup> **est, qui**<sup>N Pr</sup> **debeat uri;**  
weit von hier nicht der

[30] **Erudit admotas**<sup>A PerPas</sup> **ipse**<sup>N Pr</sup> **capillus acus.'**  
heran gebrachte selbst

[31] **Formosae**<sup>AdjN</sup> **periere comae** — **quas**<sup>A Pr</sup> **vellet Apollo,**  
schöne welche

- [32] **Quas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vellet capiti Bacchus inesse suo!**<sup>AdjD</sup>  
welche seinem!
- [33] **Illis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **contulerim, quas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quondam**<sup>Adv</sup> **nuda**<sup>AdjN</sup> **Dione**  
jenen welche einst nackt
- [34] **Pingitur umenti**<sup>AdjAbl</sup> **sustinuisse manu.**  
feucht er
- [35] **Quid**<sub>Pr</sub> **male**<sup>Adv</sup> **dispositos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **quereris periisse capillos?**  
warum schlecht geordnete
- [36] **Quid**<sub>Pr</sub> **speculum maesta**<sup>AdjAbl</sup> **ponis, inepta,**<sup>AdjV</sup> **manu?**  
warum trauriger Törin,
- [37] **Non**<sup>Pt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **consuetis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **a**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **spectaris ocellis;**  
nicht gut gewohnten von dir
- [38] **Ut**<sup>Kon</sup> **placeas, debes inmemor**<sup>AdjN</sup> **esse tui.**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit nicht gedenkend deiner.
- [39] **Non**<sup>Pt</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cantatae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **laeserunt paelicis herbae,**  
nicht dich besungene
- [40] **Non**<sup>Pt</sup> **anus Haemonia**<sup>AdjAbl</sup> **perfida**<sup>AdjN</sup> **lavit aqua;**  
nicht hämonischem trügerische
- [41] **Nec**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **vis morbi nocuit — procul**<sup>Adv</sup> **omen abesto! —**  
und nicht dir fern
- [42] **Nec**<sup>Kon</sup> **minuit densas**<sup>AdjA</sup> **invida**<sup>AdjN</sup> **lingua comas.**  
und nicht dichte neidische
- [43] **Facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **manu culpaque tua**<sup>AdjAbl</sup> **dispendia sentis;**  
Gemachte deiner
- [44] **Ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dabas capiti mixta**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **venena tuo.**<sup>AdjD</sup>  
selbst gemischte deinem.
- [45] **Nunc**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **captivos**<sup>AdjA</sup> **mittet Germania crines;**  
jetzt dir gefangene
- [46] **Tuta**<sup>AdjN</sup> **triumphatae**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **munere gentis eris.**  
sicher der besieigten
- [47] **Oij quam**<sup>Adv</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **comas aliquo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **mirante**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rubebis,**  
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend
- [48] **Et**<sup>Kon</sup> **dices: 'empta**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **merce probor,**  
und gekauft er jetzt ich
- [49] **Nescio quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pro**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **laudat nunc**<sup>Adv</sup> **iste**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Sygambram.**  
welche statt mir jetzt dieser

- [50] **Fama** <sup>Adv</sup> **tamen** <sup>Kon</sup> **memini cum** **fuit** <sup>N</sup> **ista** <sup>Pr</sup> **mea.** <sup>AdjN</sup>  
dennoch als jene meine.'
- [51] **Me** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **miserum!** <sup>AdjA</sup> **lacrimas** <sup>Adv</sup> **male** **continet ora** **que** **dextra** <sup>AdjAbl</sup>  
mich elenden! schlecht mit der rechten
- [52] **Protegit** **ingenuas** <sup>AdjA</sup> **picta** <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> **rubore** **genas.**  
frei geborene bemalt er
- [53] **Sustinet antiquos** <sup>AdjA</sup> **gremio spectatque capillos,**  
alte
- [54] **Ei** <sup>ij</sup> **mihi,** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **non** <sup>Pt</sup> **illo** <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **munera digna** <sup>AdjN</sup> **loco!**  
wehe mir, nicht jenem würdig
- [55] **Collige cum** <sup>Prp</sup> **vultu mentem!** **reparabile** <sup>AdjN</sup> **damnum est.**  
mit wieder herstellbar es
- [56] **Postmodo** <sup>Adv</sup> **nativa** <sup>AdjN</sup> **conspiciere** **coma.**  
späterhin angeborene

## Gedicht 15

- [1] **Quid** <sup>Pr</sup> **mihi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **Livor edax,** <sup>Adv</sup> **ignavos** <sup>AdjA</sup> **obicis annos,**  
was mir gefräßiger, träge
- [2] **Ingeniique vocas carmen inertis** <sup>AdjG</sup> **opus;**  
des trügen
- [3] **Non** <sup>Pt</sup> **me** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **more patrum,** **dum** <sup>Kon</sup> **strenua** <sup>AdjN</sup> **sustinet aetas,**  
nicht mich solange tatkräftige
- [4] **Praemia militiae pulverulenta** <sup>AdjA</sup> **sequi,**  
staubige
- [5] **Nec** <sup>Kon</sup> **me** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **verbosas** <sup>AdjA</sup> **leges ediscere** **nec** <sup>Kon</sup> **me** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
und nicht mich wortreiche und nicht mich
- [6] **Ingrato** <sup>AdjD</sup> **vocem prostituisset foro?**  
undankbarem
- [7] **Mortale** <sup>AdjN</sup> **est,** **quod** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **quaeris, opus.** **mihi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **fama perennis** <sup>AdjN</sup>  
sterbliche was mir dauernder
- [8] **Quaeritur, in** <sup>Prp</sup> **toto** <sup>AdjAbl</sup> **semper** <sup>Adv</sup> **ut** <sup>Kon</sup> **orbe canar.**  
in ganzem immer damit
- [9] **Vivet Maeonides, Tenedos dum** <sup>Kon</sup> **stabit et** <sup>Kon</sup> **Ide,**  
solange und
- [10] **Dum** <sup>Kon</sup> **rapidas** <sup>AdjA</sup> **Simois in** <sup>Prp</sup> **mare volvet aquas;**  
solange schnelle in
- [11] **Vivet et** <sup>Kon</sup> **Ascraeus, dum** <sup>Kon</sup> **mustis uva tumebit,**  
auch solange

- [12] **Dum**<sup>Kon</sup> **cadet incurva**<sup>AdjAbl</sup> **false** **resecta**<sup>N</sup> **Ceres**.  
solange gebogen er zurück geschnittene
- [13] **Battiades semper**<sup>Adv</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **cantabitur orbe**;  
immer ganzem
- [14] **Quamvis**<sup>Kon</sup> **ingenio non**<sup>Pt</sup> **valet, arte valet**.
- [15] **Nulla**<sup>AdjN</sup> **Sophocleo**<sup>AdjAbl</sup> **veniet iactura cothurno**;  
kein sophokleischem
- [16] **Cum**<sup>Prp</sup> **sole et**<sup>Kon</sup> **luna semper**<sup>Adv</sup> **Aratus erit**;  
mit und immer
- [17] **Dum**<sup>Kon</sup> **fallax**<sup>AdjN</sup> **servus, durus**<sup>AdjN</sup> **pater, inproba**<sup>AdjN</sup> **lena**  
solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] **Vivent et**<sup>Kon</sup> **meretrix blanda**,<sup>AdjN</sup> **Menandros erit**;  
auch schmeichelnde,
- [19] **Ennius arte carens**<sup>N</sup> **animosique**<sup>AdjGKon</sup> **Accius oris**  
entbehrend seiend und des mutigen
- [20] **Casurum**<sup>A</sup> **nullo**<sup>AdjAbl</sup> **tempore nomen habent**.  
fallen werdend es zu keiner
- [21] **Varronem primamque**<sup>AdjAKon</sup> **ratem quae**<sup>N</sup> **nesciet aetas**,  
erste und welche
- [22] **Aureaque**<sup>AdjAKon</sup> **Aesonio**<sup>AdjD</sup> **terga petita**<sup>A</sup> **duci?**  
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] **Carmina sublimis**<sup>AdjG</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **sunt peritura**<sup>N</sup> **Lucreti**,  
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] **Exitio terras cum**<sup>Kon</sup> **dabit una**<sup>AdjN</sup> **dies**;  
wenn eine
- [25] **Tityrus et**<sup>Kon</sup> **segetes Aeneiaque**<sup>AdjAKon</sup> **arma legentur**,  
und aeneische und
- [26] **Roma triumphati**<sup>G</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **caput orbis erit**;  
des besieigten solange
- [27] **Donec**<sup>Kon</sup> **erunt ignes arcusque Cupidinis arma**,  
solange
- [28] **Discentur numeri, culte**<sup>AdjV</sup> **Tibulle, tui**,<sup>AdjN</sup>  
gepflegter deine;
- [29] **Gallus et**<sup>Kon</sup> **Hesperii**<sup>AdjD</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Gallus notus**<sup>AdjN</sup> **Eois**,<sup>AdjD</sup>  
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] **Et**<sup>Kon</sup> **sua**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Gallo nota**<sup>AdjN</sup> **Lycoris erit**.  
und ihre eigene mit bekannt
- [31] **Ergo**,<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **silices, cum**<sup>Kon</sup> **dens patientis**<sup>G</sup> **aratri**  
also, wenn wenn duldenden
- [32] **Depereant aevo, carmina morte carent**.



[33] **Cedant carminibus reges regumque triumphi,**

[34] **Cedat et**<sup>Kon</sup> **auriferi**<sup>AdjG</sup> **ripa benigna**<sup>AdjN</sup> **Tagi!**  
und des Gold Tragenden gütiges

[35] **Vilia**<sup>AdjA</sup> **miretur vulgus;** **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **flavus**<sup>AdjN</sup> **Apollo**  
Geringes mir blonder

[36] **Pocula Castalia**<sup>AdjAbl</sup> **plena**<sup>AdjA</sup> **ministret aqua,**  
mit dem kastalischen volle

[37] **Sustineamque coma metuentem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **frigora myrtum,**  
fürchtend

[38] **Atque**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **sollicito**<sup>AdjAbl</sup> **multus**<sup>AdjN</sup> **amante legar!**  
und auch von besorgten oft

[39] **Pascitur in**<sup>Prp</sup> **vivis**<sup>AdjAbl</sup> **Livor;** **post**<sup>Prp</sup> **fata quiescit,**  
an den Lebenden nach

[40] **Cum**<sup>Kon</sup> **suus**<sup>AdjN</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **merito quemque**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tuetur honos.**  
wenn sein eigener aus jeden

[41] **Ergo**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **supremus**<sup>AdjN</sup> **adederit ignis,**  
also auch wenn mich äußerster

[42] **Vivam, parsque mei**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **multa**<sup>AdjN</sup> **superstes**<sup>AdjN</sup> **erit.**  
meiner viel überlebend